В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ
РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

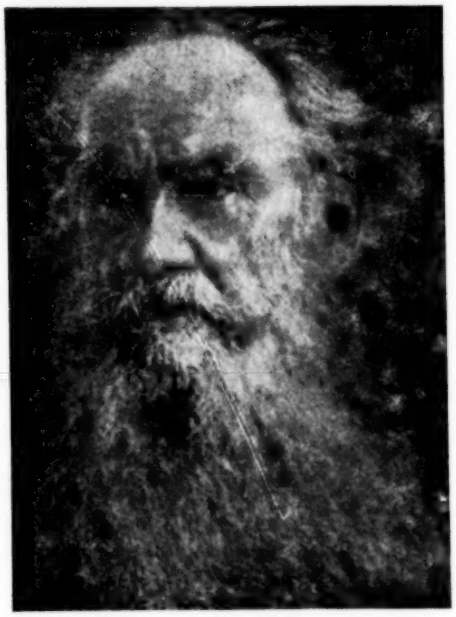
A GUIDE TO TEACHERS OF
THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN

(Mimeographed)

Volume XV 1961 #60

"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE,"
PUSHKIN



"THE GREAT WRITER
OF THE RUSSIAN LAND,"
LEO TOLSTOY

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, U. S. A.

№60

О Г Л А В Л Е Н И Е

От редактора

1.Проф.М.А.Полторацкая Общая характеристика английской грамматики сравнительно с русской/Окончание/.....1-19

2.Н.П.Автономов ЗАМЕТКИ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА АМЕРИКАНЦАМ:Выбор статейного материала и характер ведения уроков чтения/На примере ознакомления со стихотворением Лермонтова "Воздушный Корабль"/.....20-36-а

3.Александр Биск Язык Толстого.....37-41

4.Е.Грот Жертвы русского языка.....42-44

5. Хроника.....45

6. Библиография.....46-48

7. Алфавитный указатель авторов статей,опубликованных в №№49-60 журнала за 1959-1961 г.г..... I-III

ОТ РЕДАКТОРА.

1.Подписчикам и читателям журнала известно о намерении редактора прекратить издание журнала с 1962 г.Однако, ввиду выраженного многими подписчиками желания о продолжении издания журнала и внесения его в A SELECTIVE LIST OF MATERIALS FOR USE BY TEACHERS OF MODERN FOREIGN LANGUAGES/см. подробнее в отделе Хроника данного номера/, редактор считает необходимым издавать журнал и в 1962 г. Журнал будет выходить на прежних условиях:в 1962 г./16-ый год издания журнала/ он даст 4 номера:61,62,63 и 64; сроки выхода журнала и год. подписка остаются прежними. Прежней же остается и основная проблема журнала: он должен печататься в типографии,чтобы освободить его редактора от всей технической работы по его изданию; в таком случае он был бы значительно расширен и мог бы лучше осуществлять свое назначение-оказывать помощь преподавателям русского языка в Америке.

2.Несколько замечаний в связи с опубликованными в номере статьями...

А.Статья А.Биска- Язык Толстого.

Нам уже приходилось отмечать,что автор-мастер "заострять" некоторые вопросы, и его статья может вызвать тот или иной отклик. Страницы журнала будут предоставлены таким откликам. А последние могут касаться как языка Толстого,так и всех тех,кто пишет по-русски, и самого русского языка... Но,конечно, статья А.Биска никак не колеблет величия Толстого,как писателя, что подчеркивает и сам автор, говоря: "Эти подчас горестные заметы ни на йоту не уменьшили наслаждения,которое я вновь испытал, перечитывая "Войну и Мир".

Издатель должен предупредить читателей,что,при переписке статьи, пропущен 2-ой ее абзац,который читается так:"Конечно,великий писатель действует словом;поэтому язык его должен быть особенным,внушительным, но не обязательно грамотным:еще Мережковский сказал, что добираться до истины можно и косноязычием."

Б.Статья Е.Грот -"Жертвы русского языка"-очень живо рисует затруднительное положение преподавателя русского языка, когда ему приходится разъяснять своим учащимся те или иные особенности русского языка. Несомненно, автор несколько "сгустил краски",отнеся к одному учебному часу все "каверзные"вопросы,и создав,так сказать,непрерывную цепь их:едва ли Смит в действительности таков,каким он изображен. Такие ученики,как Смит,-не частое явление в нашей преподавательской практике.Но хорошо,все-же,что они встречаются:они будируют нашу преподавательскую мысль,заставляют основательнее углубиться в наш родной язык и приучают смотреть на него не только с русской точки зрения, но-что особенно важно при преподавании русского языка как иностранного,- с точки зрения иностранца,желающего уяснить для себя многое для него "странное" в русском языке.А в результате такого нашего отношения к русскому языку и его преподаванию появятся уже не "жертвы", а "победители" русского языка.

Проф.М.А.Полторацкая

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКОЙ ГРАММАТИКИ

СРАВНИТЕЛЬНО С РУССКОЙ

/Окончание/[x]

С И Н Т А К С И С

Виды предложений.

I.Простое предложение.

В английском языке, точно так же, как и в русском, существуют следующие виды простого предложения:

повествовательное/Declarative/,
вопросительное/Interrogative/,
восклицательное/Exclamatory/,
повелительное/Imperative/.

Кроме того, в обоих языках могут быть утвердительные/Affirmative/ и отрицательные/Negative/.

В английском языке так же точно, как и в русском, отрицание может выражаться разными способами:

а/отрицательной формой глагола-сказуемого:

He does not write,
Он не пишет;

б/отрицательным местоимением:

None came in time,
Никто не пришел во время.
I see nothing,
Я не вижу ничего.

в/отрицательным наречием:

I have never seen him;
Я никогда не видел его;

г/отрицательными союзами:

Neither the window nor the door was open,
Ни окно ни дверь не были открыты.

Очень важно отметить, что в последних трех случаях/с отрицательным местоимением, наречием или союзами/ в русском языке употребляется

---

x/См. №54,стр. 1-8, №55, стр. 10-19, №56, стр. 15-18, №57, стр. 5-7, №58, стр. 1-6, №59, стр. 1-11.

два или несколько отрицаний/второе перед глаголом-сказуемым/, а в английском языке-только одно/глагол остается в утвердительной форме/. Вообще, как правило, больше одного отрицания в одном отрицательном предложении в английском языке не употребляется. Так,например, русское отрицательное предложения с тремя отрицаниями

Он никогда никого не видит

переводится на английский язык только с одним отрицательным словом /отрицательное наречие/:

а/He never sees anybody

Или в том же значении:

б/He does not ever see anybody /здесь отрицательная форма сказуемого, но наречие never в положительной форме/;

или:

в/He always sees nobody/здесь отрицание в местоимении-дополнении/.

Еще одно важное примечание:в английском языке отрицательная частица not стоит при сказуемом даже и в тех случаях, когда в русском предложении отрицание не стоит перед другим словом:

Эта газете выходит не каждый день;

This newspaper does not come out everyday.

II.Порядок слов.

Русский язык отличается относительно свободным порядком членов предложения; в отличие от русского, английский язык имеет твердый порядок слов.Так,например, в повествовательных предложениях/как утвердительных, так и отрицательных/ соблюдается следующий определенный порядок слов:подлежащее-сказуемое-косвенное беспредложное дополнение-прямое дополнение- предложное дополнение. Определение обычно ставится перед определяемым словом, как и в русском языке. Обстоятельственные слова/Adverbial Modifiers/ могут стоять почти в любой части предложения, но не могут стоять между сказуемым и прямым дополнением. Однако, в некоторых случаях место обстоятельства в предложении определяется более точно. Так,например,

а/обстоятельства определенного времени обычно стоят в конце предложения/или же в самом начале, перед подлежащим/:

The students have written the composition this week,

Студенты пишут сочинение на этой неделе.

Или же:

This week the students have written the composition,x/

На этой неделе студенты пишут сочинение;

б/обстоятельства неопределенного времени, неопределенной степени и отрицательные обычно ставятся перед основным глаголом сказуемого:

He seldom goes to the club now,

Он редко ходит в клуб теперь.

We have never heard of such a thing,

Мы никогда не слышали о такой вещи;

в/обстоятельства места и многие обстоятельства образа действия

x/1-ая и 2-ая английская конструкция вполне соответствует русской.

обычно ставятся после сказуемого или дополнения:

He went there at seven;
Он пошел туда в семь часов.
She speaks Russian well,
Она говорит по-русски хорошо.
Mother looked at me smiling,
Мать смотрела на меня, улыбаясь;

г/обстоятельства, выраженные именем существительным с предлогом, обычно ставятся после поясняющих слов:

Jchn went to the station,
Иван пошел на станцию.

Заметим, что все указанные выше конструкции соответствуют русскому порядку слов, но в русских предложениях можно пользоваться и иным, более свободным порядком обстоятельственных слов, в зависимости от общего смысла речи, интонации и логического ударения:

На станцию Иван пошел/в смысле:"на станцию", а не в какое-либо другое место:логическое ударение падает на обстоятельственное слово "на станцию"/.

С тем же логическим ударением можно сказать:
Иван на станцию пошел.

Подобно этому можно перестроить предложение: She speaks Russian well -
Она говорит по-русски хорошо,
Она хорошо говорит по-русски,
Она говорит хорошо по-русски.

III. Подлежащее.

В повествовательных, утвердительных и отрицательных предложениях в английском языке, как правило, подлежащее предшествует сказуемому. В русском языке может быть и перестановка:"Ночь наступила" или "Наступила ночь".

IV. Сказуемое.

Английское сказуемое имеет ряд отличительных особенностей, по сравнению с русским. Перечислим главнейшие из них.

А. Английское составное сказуемое всегда состоит из глагола-связки и именной части сказуемого; в отличие от этого, в русском языке глагол-связка "быть" в настоящем времени не употребляется:

He is a teacher of Russian,
Он-учитель русского языка.

Б. Английским глаголом-связкой могут быть различные глаголы; их можно объединить в определенные группы по значению:

а/группа глаголов неизменного состояния, как например: to be, to feel, to look и т.п.

Эти глаголы-связки образуют следующие составные сказуемые:

to be ill -быть больным, болеть,
to look ill -выглядеть больным,
to fell unease-волноваться,чувствовать волнение и т.п.

Те же самые синтаксические конструкции составного сказуемого употребляются и в русском языке.

б/Группа глаголов переходного состояния:to become, to get, to grow, to turn:

to turn ill -заболеть
to grow thinner -похудеть,
to get dark -темнеть,
to get old -стареть, постареть и т.п.

В этом случае в русском языке употребляется простое глагольное сказуемое, чаще в совершенном виде; но можно употреблять и составное сказуемое с вспомогательными глаголами "стать","начать":

Он стал /начал/ болеть,
Он стал /начал/ худеть,
Стало /начало/ темнеть и т.п.

в/Группа глаголов длительного состояния:to continue, to keep, to stay, to remain:

to remain silent -продолжать молчать,
to keep going -продолжать ходить,
to continue reading-продолжать читать и т.п.

В подобных случаях в русском языке употребляется составное сказуемое, состоящее из глагола "продолжать"/в личных и временных формах/ и инфинитива:он <u>продолжал молчать</u>-He remained silent и т.п.

г/Группа глаголов <u>кажущегося</u> состояния:to appear, to seem, to look:

to appear pleased -казаться довольным,
to seem/to look/tired-казаться/выглядеть/ усталым.

Русский синтаксис допускает ту же самую конструкцию составного сказуемого.

V.<u>Порядок слов и интонация в вопросительном предложении</u> /<u>Interrogative Sentences</u>/.

Вопросительные предложения как в английском, так и в русском языках бывают двух типов:<u>общие</u> и <u>специальные</u>.

1.Общие вопросы/General Questions/ относятся ко всей мысли и требуют общего ответа:"Да" или "нет". В английском языке они начинаются с вспомогательного или модального глагола:

<u>Do</u> you speak Russian well?
Вы хорошо говорите по-русски?

Can you translate this article?
Можете ли вы перевести эту статью?

В общих вопросах в английском языке интонация всегда повышается в конце вопроса.

2.Специальные вопросы/Special Questions/ относятся только к одному какому-либо члену предложения. Как в английском, так и в русском языках специальные вопросы начинаются с вопросительного местоимения или наречия:who -кто? what -что? whose -чей? how -как? when -когда? where -где? и т.д. Эти вопросительные слова показывают, к какому члену предложения относится вопрос. Специальные вопросы в английском языке произносятся с понижающейся интонацией, т.е. с понижением голоса на последнем слоге.

Who brought us this package?
Кто принес нам этот пакет?
How did she write the composition?
Как она написала сочинение?
When did they come?
Когда они пришли?
Where did you see them?
Где вы их видели? И т.д.

3.Рассмотрим подробнее разницу между русскими и английскими вопросительными конструкциями.

а/В русском языке общие вопросы выражаются или при помощи вопросительной интонации с обычным порядком слов повествовательного предложения, или же с постановкой сказуемого в начале предложения и после сказуемого -вопросительной частицы "ли"; подлежащее в этих случаях ставится на третье место:Вы говорите по-английски? Говорите ли вы по-английски?

б/Но в английском языке порядок слов в общих вопросах отличается от порядка слов в повествовательном предложении. А именно: в начале предложения, как указано выше, ставится вспомогательный или модальный глагол, и таким образом сказуемое разделяется на две части, между которыми вставляется подлежащее. Если сказуемое общего вопроса выражено простой формой глагола,как например, Present или Past Indefinite, тогда в начале предложения ставятся соответственные формы глагола do/does/ или did,а главный глагол ставится в форме инфинитива/но без to/ после подлежащего. Порядок остальных членов предложения остается тем же, что и в повествовательном предложении.

Повествовательные предложения:	Вопросительные предложения:
He is reading a magazine.	Is he reading a magazine?
Your friends have returned from London.	Have your friends returned from London?
My student can translate this article.	Can my student translate this article?

Her brother lives in New York? Does her brother live in New York?
He finished his work in the evening. Did he finish his work in the evening?

В соответствующих русских вопросительных конструкциях никаких вспомогательных глаголов/как было сказано выше/ не требуется. Соответствующий перевод на русский язык таков:

Он читает журнал. Читает ли он журнал?
Ваши друзья вернулись из Лондона. Вернулись ли Ваши друзья из Лондона? И т.д.

Полезно также указать учащимся, что вопросительная частица "ли" иногда придает оттенок сомнения, недоверия. Особенно этот оттенок слышится в вопросах о людях -об их профессии, качествах и т.п. Напр.:

Он-доктор. Доктор ли он?

Необходимо отметить также разницу в интонации общего вопроса: в английском языке всегда голос повышается на последнем слове, а в русской вопросительной конструкции голос может повышаться на любом слове предложения в зависимости от логического ударения:Does John speak Russian /повышение голоса на "Russian". Иван говорит по-русски? Здесь повышение голоса на подлежащем в том смысле, что спрашивающий желает узнать именно об Иване, а не о каком-либо другом лице/не о Николае, не о Петре и т.п./, говорит ли Иван/а не Николай,Петр и т.п./ по-русски.

Если же мы повышаем голос на слове "по-русски", то этим мы выражаем вопрос о языке, а не о личности; т.е. мы хотим узнать, говорит ли Иван по-русски/а не по-французски, не по-английски и т.п./

4.Ответы на общие вопросы.

На общие вопросы даются в обоих языках или полные ответы с повторением глагола и всех относящихся к нему слов:
Did you like this city? Yes,I liked this city/or:I liked it/.
Понравился ли вам этот город? Да,мне понравился этот город.Или:Мне он понравился/x/ или краткие, с употреблением только глагола:
Do you speak Spanish?Yes,I doГоворите ли вы по-испански?Да,говорю.
Is he reading?Yes, he is. Он читает? Да, читает. Can you write? Умеете ли вы писать? Yes, I can. Да, умею.

Отмечаем отличия в ответах:по-английски ответы на общие вопросы обычно даются в краткой форме с повторением подлежащего и вспомогательного или модального глагола, а в русском языке повторяется только сказуемое-глагол.

Надо еще помнить, что в ответах на вопросы с предшествующими

x/Но надо заметить, что такая форма ответа по-английски мало употребительна.

отрицательными предложениями существует большое расхождение в употреблении "no" и "yes" -в английском языке и "нет" и "да" -в русском.

Примеры:

Your sister doesn't speak French, does she?
Ваша сестра не говорит по-французски. Не правда ли?/не так ли?/

Ответ, выражающий согласие с спрашивающим:

No, she doesn't.
Да, не говорит.

Ответ, выражающий несогласие с спрашивающим:

Yes, she does.
Нет, говорит.

Из этого вытекает вывод: в английском языке "no" употребляется только в отрицательном ответе, а yes-только в утвердительном; в русском же языке "да" может стоять и в отрицательном ответе, а "нет" - и в утвердительном.

5. Порядок слов в специальных вопросах/Special Questions/.

На первом плане в английском языке в специальных вопросах ставится/в соответствующих падежах/ вопросительное слово: Who? What? Which? на втором месте ставится вспомогательный или модальный глагол, затем подлежащее, после него смысловой глагол и дальнейший порядок слов, как в общем вопросе.

Бэльшая разница с русским языком заключается/кроме постановки вспомогательных глаголов/ еще и в том, что в русском языке предлог ставится перед управляемым словом, а в английском вопросе может стоять после и оторванно от управляемого слова.

Примеры:

The teacher read an interesting story to the students yesterday.
To whom did the teacher read an interesting story yesterday?
Кому читал учитель вчера интересный рассказ?

Но в английской разговорной речи более употребительна форма вопроса с отрывом предлога to в этом случае предлог обычно ставится после глагола, а если есть дополнение, то после дополнения/как в данном предложении/: Whom did the teacher read an interesting story to yesterday. Подобный отрыв предлога совершенно невозможен в русском языке.

Обратим внимание еще и на следующие два обстоятельства.

А. Когда вопрос относится к определению, то вопросительные слова: what, which, whose, how much, how many ставятся непосредственно перед существительным; в отличие от этого, в русском языке большая свобода в порядке слов, и вопросительные слова могут отделяться от

определяемых существительных другими словами.

What book are you reading?
Какую книгу вы читаете?
Какую вы книгу читаете?
Какую вы читаете книгу?

Как можно видеть, в русском языке - все три указанные последовательности слов.

Б. Если вопросительное слово является подлежащим или дополнением к подлежащему, то в русском языке вспомогательный глагол не употребляется.

Who came to see you?
Кто пришел к вам? Или:
Кто к вам пришел?

В русском языке возможна синтаксическая инверсия, но в английском языке сохраняется определенный порядок слов.

VI. Синтаксические сложные конструкции.

1. Сложное дополнение.

А. Английский Accusative with the Infinitive.

В английском синтаксисе широко употребляется сложный оборот, состоящий из прямого дополнения и инфинитива.

В русском синтаксисе также встречается этот оборот, но в ограниченных случаях, - только после некоторых глаголов.

Рассмотрим эти случаи.

You expect him to come here.
Вы ожидаете, что он придет сюда.

Итак, при переводе английскому простому предложению соответствует русское сложно-подчиненное предложение с придаточным дополнительным предложением и союзным словом "что".

В русском языке употребляется эта же самая конструкция/"винительный с инфинитивом"/ после глаголов, выражающих просьбу, совет:

The teacher asked the student to show him his copy-book.
Учитель попросил ученика показать ему свою тетрадь.

The teacher ordered the students to write grammar exercises.
Учитель приказал ученикам писать грамматические упражнения.

В этом последнем примере, английский Accusative/the students/ переводится на русский язык дательным падежом в зависимости от глагола "приказать".

Надо помнить и следующее: если в английском предложении данного типа/Accusative with the Infinitive/инфинитив поставлен в форме страдательного залога/Passive/, то по-русски надо переводить сложно-под-

чиненным предложением/придаточным дополнительным и союзным словом "чтобы"/.

The teacher ordered all the copy-books to be shown to him.
Учитель приказал, чтобы все тетради были показаны ему.

Б. Английский Accusative with the Participle.

Другим сложным синтаксическим оборотом, которое представляет собой тоже сложное дополнение/подобно только что рассмотренному "винительному с инфинитивом"/ служит /в английском языке/ синтаксическое сочетание прямого дополнения с причастием. Этот оборот употребляется с глаголами, обозначающими желание или восприятия органов внешних чувств. В русском языке этому обороту соответствует сложно-подчиненное предложение с союзным словом "как" и следующим дополнительным предложением.

I could hear the children talking in the garden.
Я мог слышать, как дети разговаривали в саду.

В чем разница между Accusative with the Infinitive и Accusative with the Participle? x/

Смысловая разница заключается в том, что Accusative with the Infinitive устанавливает факт, а Accusative with the Participle уточняет, как происходило/происходит/ действие. Поэтому для первого оборота, при переводе его на русский язык, пользуются присоединительным союзом "что", а для второго - "как".

2. Сложное подлежащее.

Этот синтаксический оборот существует только в английском языке; поэтому трудно подобрать ему эквивалент в русском языке. Но постараемся облегчить эту задачу путем конкретного разбора этого английского оборота.

А. Оборот сложного подлежащего состоит из подлежащего и инфинитива в одной из временных форм - Indefinite, Perfect и др.; сказуемое в этом обороте должно быть в страдательном залоге /Passive/ кроме таких случаев, когда в роли сказуемого стоят глаголы: to seem, to appear, to happen, to prove, to chance. Перечисленные глаголы-сказуемые стоят в действительном залоге /Active/.

My son is known to be a good student;

My son - подлежащее, Nominative, is known - сказуемое в страдательной форме /Passive/, to be - инфинитив. Перевод на русский язык:
Известно /is known/, что мой сын хороший ученик/студент/.

Перевод надо начинать со сказуемого, стоящего в пассивной форме/is known/; это сказуемое переводится по-русски безличным оборотом: известно, говорят, предполагают и т.п. Придаточное предложение начи-

x/См. №59 настоящего журнала о причастии - The Participle.

нается с союзного слова "что".

Английский инфинитив передается русским глаголом настоящего времени, если английский инфинитив в форме Infinitive, и глаголом прошедшего времени, если инфинитив в форме Perfect.

Инфинитив в форме Perfect:
This student is said to have passed/Infinitive Perfect/ all his examinations very well.

Говорят, что этот студент сдал/прошедшее время/ все экзамены очень хорошо.

Б.Пример с сказуемым- глаголом "to seem":
This student seems to have passed all his examinations.

Этот студент, кажется, сдал все экзамены.
Seems переводится глаголом в активной форме, и все английское предложение переводится простым русским предложением.

Для английского оборота сложного подлежащего характерны следующие смысловые группы глаголов, обозначающих:
а.просьбу, разрешение, приказания: to allow, to force, to make /заставить/, to compel и т.п.
б.речь, сообщение: to say, to report, to state и т.п.
в.ощущения, чувствования: to hear, to see, to feel и т.п.
г.мышление: to believe, to expect, to mean и др.
д.сомнение, неуверенность: to seem, to happen и т.п.
Следовательно, при обратном переводе, то есть при переводе с русского языка на английский, предложения с перечисленными выше группами глаголов/просить, позволять, разрешать, заставлять, сообщать и т.д./ переводятся при помощи английского оборота Сложного подлежащего.

3.Самостоятельный номинативный оборот
/Nominative Absolute/.

Этот оборот характерен только для английского языка. Состоит он из подлежащего и причастия, в значении сказуемого, и подчиняется, по своему содержанию, основному предложению. Однако, подлежащее номинативного оборота и основного предложения- разные. Подобная конструкция совершенно не употребительна в русском языке, так как, по законам русского синтаксиса, подчиненный оборот не может иметь самостоятельного подлежащего. Поэтому номинативные обороты переводятся придаточными предложениями.

The letter being written, I went to post it.
Когда письмо было написано, я пошел опустить его в почтовый ящик/Nominative Absolute переведен придаточным предложением обстоятельства времени/.

---

x/См. №59 настоящего журнала о причастии- The Participle.

Если обстоятельства позволят, мы выедем завтра/самостоятельный номинативный оборот переведен на русский язык придаточным условным предложением/.

С И Н Т А К С И С

Заключительные главы:

I.Условные предложения.

II.Пунктуация.

I.Условные предложения.

1.Союзные слова.

Остановимся еще на английских условных предложениях, как имеющих свои особенности по сравнению с русскими.

Прежде всего укажем союзы и союзные слова, при помощи которых условные предложения соединяются с главными:

if-если,

unless-если.... не;provided/that/, providing/that/, on condition/that/ - при условии, если; при условии, что;

suppose/that/-предположим, предположим, что...

Как мы видим, английские условные союзы соответствуют русским. Заметим только, что после союза unless употребляется английский глагол в утвердительной форме, так как отрицание уже заключается в unless, но на русский язык unless переводится с отрицанием перед глаголом:

I won't go there unless I am invited.
Я не пойду туда, если меня не пригласят.

Главное отличие английских условных предложений заключается в том, что в английском языке имеется три типа условных предложений, а в русском языке - два; во-вторых, глагольные формы и последовательность времен в английском языке иная, более ограниченная, чем в русском языке.

2.Три типа условных предложений в английском языке.

Приведем образцы трех основных типов английских условных предложений и сопоставим их с русскими.

А.

Первый тип английских условных предложений относится к будущему времени и соответствует в русском языке условным предложениям в изъявительном наклонении/будущего времени/.

Условие	Следствие
If she comes,	I shall be glad.
Если она придет,	я буду рад/рада/.

Следовательно: в английском языке условие выражается глаголом настоящего времени, а следствие-будущим временем, а в русском языке и условие и следствие выражаются будущим временем.

Б.

Второй тип английских условных предложений относится к настоящему или будущему времени; в русском языке им соответствуют условные предложения с глаголом в сослагательном наклонении, т.е. глагольная форма прошедшего времени с частицей "бы":

If she came/Past Indef./, I should be glad/should/would с Indef.
If she should come, I should be glad. Infinit./
If she were to come, I should be glad.

Для всех указанных типов условного предложения в русском языке будет соответствовать одна и та же конструкция с сослагательным наклонением:

Если бы она пришла, я был бы рад/я была бы рада/.

В.

Третий тип английских условных предложений относится к прошедшему времени; в русском языке им соответствует та же конструкция, что и во втором случае, т.е. и в условии и в следствии сослагательное наклонение с частицей бы:

/Past Perfect/	Should/would/ с Perf.In-
If she had come,	I should have been glad. finin./
Had she come,	I should have been glad.
Если бы она пришла,	я был бы рад/я была бы рада/

3.Последовательность времен в сложных предложениях с условными подчиненными предложениями.

Рассмотрим эти особенности английского синтаксиса в систе-

матической последовательности с вышеприведенными типами условных предложений/А,Б,В/.

А.Если условное предложение первого типа зависит от другого предложения с глаголом прошедшего времени,то и в главной части/следствие/ и в придаточной части условного предложения глагольные формы изменяются в соответствии с общим английским правилом последовательности времен, а именно:Present Indefinite заменяется Past Indefinite, а Future Indefinite in the Past:

If I see her,	I shall tell her about it.
Если я увижу ее,	я скажу ей об этом.
I said that if I saw her,	I should tell her about it.
Я сказал, что если я увижу ее,	я скажу ей об этом.

Как мы видим из этого сопоставления, русская условная конструкция не изменяется. Независимо от того, стоит или не стоит впереди предложение с глаголом в прошедшем времени /I said-Я сказал/ в сложноподчиненном условном предложениии остаются глаголы в прежней форме: в данном случае- в будущем времени, так как по смыслу предложения речь идет о будущем,т.е. о предположении, которое не обратилось еще в совершившийся факт.

Б.Если английское условное предложение второго типа становится в зависимость от какого-либо другого предложения с глаголом прошедшего времени, то глагольные формы и в главной части/заключение/ и в придаточной части/условие/ условного предложения остаются прежними,т.е. не изменяют своей прежней временной категории:

If I saw her,	I should tell her about it.
Если бы я увидел ее,	я сказал бы ей об этом.
I said that if I saw her,	I should tell her about it.
Я сказал,что если бы я увидел ее,	я сказал бы ей об этом.

Итак:второй тип английского условного предложения,после введения независимого предложения с глаголом в прошедшем времени, приобретает ту же форму, что и условное предложение первого типа в подобном положении. Следовательно, в английском языке смысловое различие этих двух условных конструкций/первый и второй тип/ не обусловливается формальным различием. В противоположность английскому синтаксису, русский синтаксис четко определяет формальное различие тогда, когда изменяется смысловой оттенок:1,в первом случае/Я сказал,что если я увижу ее,/то/ скажу ей об этом/-выражение реального условия;

2,во втором случае/Я сказал,что если бы я увидел ее,сказал бы ей об этом/-выражение "нереального или маловероятного условия, т.е.:предположения, которое,очевидно, не осуществилось.

В.Условные английские предложения,относящиеся к прошедшему времени и потому невыполнимые. В условных предложениях третьего типа в придаточных предложениях/условие/ употребляется форма Past Perfect,

а в главном предложении/следствие или заключение/ употребляется сочетание should /с первым лицом единственного и множественного числа/ или would /со вторым и третьим лицом обоих чисел/ с Perfect Infinitive, но без частицы to. Так же, как и второй тип условных предложений, третий тип не изменяет глагольных форм после вводного предложения прошедшего времени с глаголом подобно I said. .

If I had seen her, I should have told her about it.
Если бы я увидел ее, я сказал бы ей об этом.
I said that if I had seen her, I should have told her about it.
Я сказл, что если бы я увидел ее, я сказал бы ей об этом.

.....

Трудность при переводе английских конструкций, выражающих "нереальные" условия/т.е. невероятные или маловероятные/ заключается в том, что в русском языке им должна соответствовать сослагательная конструкция/глагол прошедшего времени с частицей "бы"/, но эта конструкция не выражает временных различий: она одинаково относится и к настоящему, и к прошедшему, и к будущему времени. Поэтому, чтобы определить, какому типу английских условных предложений соответствует данное русское условное предложение, необходимо выяснить из английского контекста, к какому времени относится высказываемое условие/ или предположение/. Время может быть определено из добавления пояснительных слов, как, например: сегодня, вчера, завтра, в прошлом году, в следующем месяце, через неделю, два дня тому назад и проч./ или же из содержания предыдущих или последующих предложений. Например: а, Если бы я встретился с ним, то я спросил бы его о его планах. Но я не знаю, когда я увижусь с ним/сегодня или завтра/. Если русское условное предложение с глаголом в сослагательном наклонении относится к настоящему времени/как в данном случае/, то оно переводится на английский язык условным предложением второго типа; б, Если же русское условное предложение с глаголом в сослагательном наклонении относится к прошедшему времени, то оно переводится английским условным предложением третьего типа. Например: К сожалению, я не видел его вчера. Если бы я встретил его/вчера/, то я спросил бы о его планах.

П У Н К Т У А Ц И Я

Запятая /Comma/.

1. Общие правила пунктуации-английские и русские:

А. Как в русском, так и в английском предложении запятая ставится при повторении нескольких однородных членов предложения; перед союзом "and"-и, если этот союз не повторяется, запятая не ставится.

Today he got up at 6 o'clock, washed, dressed, drank a cup of coffee and went away.
Сегодня он встал в шесть часов, умылся, оделся, выпил чаю и ушел.

Б.Обособленные выражения всех типов выделяются запятыми.
а,Обособленные определения:

The children, gay and noisy, came home from school.
Дети, веселые и шумные, пришли домой из школы.

б,Обособленные предложения с пояснительными словами, стоящие после определяемого существительного:

Pushkin, the great Russian poet, was born in 1799.
Пушкин, великий русский поэт, родился в 1799 году.

в,Обособленные обстоятельства, включая деепричастные обороты, выделяются запятыми:

Having finished the lesson, teacher went to the library.
Это предложение с деепричастным оборотом.
Окончив урок, учитель пошел в библиотеку.
In front of the dogs, on wide snowshoes, walked a man.
Это-предложение с обособленными обстоятельствами и пояснительными словами.
Впереди собак, в больших валенках, шел человек/По русским правилам пунктуации запятыми выделяются только "в больших валенках"/.

г,Обособленные причастные обороты также выделяются запятыми. Однако, в этих случаях английскому причастному не всегда соответствует та же конструкция в русском языке. Иногда английские причастные обороты переводятся по-русски самостоятельным или придаточным предложением. Но запятая остается.

This country exports different food stuffs, the main exported commodity being rice.
Эта страна вывозит различные продукты питания, причем главным экспортным товаром является рис./Как можно видеть, в русском языке-предложение следствия/.
The director being absent, the conference was postponed.
Так как директора не было, то совещание отложили/ Здесь, в этот примере, английский причастный оборот переводится придаточным обстоятельства причины/.Возможен и другой перевод:Ввиду отсутствия /или:из-за отсутствия/ директора, совещание было отложено.

д,Вводные слова, словосочетания и вводные предложения выделяются запятыми в обоих языках, по общим правилам:

She knew, of course, that someone would come.
Она знала, конечно, что кто-то придет.

In all probability, the streamboat will arrive tomorrow.
По всей вероятности, пароход придет завтра.
His sister, I have forgotten to mention, was a teacher in our school.

Его сестра, я забыл упомянуть, была учительницей в нашей школе.

е,Обращения выделяются запятыми в обоих языках, по общим прави-

лам, кроме обращения в письмах:

Porter, take this suitcase.
Носильщик, возьмите этот чемодан.

Johnny, where is my textbook?
Ваня, где мой учебник?

Но в английских письмах после обращения, в начале письма, ставится запятая, в американских-двоеточие, а в русских- восклицательный знак.

Dear Friend,
I have just received your letter....
Дорогой друг!
Я только-что получил твое письмо.

В США в деловых письмах после обращения обычно ставится двоеточие:

Dear Sir:
In answer to your letter....
Милостивый государь!
В ответ на Ваше письмо.....

3.Запятые в сочиненных предложениях.

А.Общее.

а,Отдельные предложения,а также связанные сочинительными союзами and, but, so, for и т.д./и, а, но, поэтому и т,дд./ всегда отделяются запятыми по общим правилам английской и русской пунктуации.

The sun was shining, and everything looked bright.
Солнце сияло, и все выглядело ярким.

I asked her, but she could not tell me anything.
Я спросил ее, но она ничего не могла сказать мне.

Итак, в сложно-сочиненных предложениях нет разницы между русской и английской пунктуацией.

б,Сложно-подчиненные предложения всегда отделяются запятыми в русском языке, но в английском не всегда. Так, английские обстоятельственные предложения отделяются запятой только в том случае, когда они стоят перед главным предложением или в середине его:

When I see her, I should ask her about it.
Когда я увижу ее, я спрошу ее об этом. Но в предложении
I shall ask her about it when I see her запятой не должно быть.

Что же касается английских придаточных определительных предложений, то в противоположность русским, они в большинстве случаев не выделяются запятыми. Они выделяются только тогда, когда придаточное определительное является обособленным, т.е., может быть опущено без нарушения смысла главного предложения. Обычно обособленные придаточные определительные предложения служат для описания лица или предмета, или для сообщения о нем дополнительных сведений.

We have received a letter, which contains interesting information.

В этом случае можно отделить придаточное определительное предложение от главного и придать ему характер самостоятельного предложения.

We have received a lettter. It contains interesting information.

Или: My mother, who has just returned from the hospital, is in good health now.

Это предложение тоже можно разбить на два самостоятельных предложения с сохранением прежнего смысла:

My mother has just returned from the hospital. She is in good health now.

Но два другие типы определительных предложений-классифицирующие или индивидуализирующие,- не могут быть опущены без нарушения смысла главного предложения, и поэтому запятыми не выделяются:

The letter that I received from my friend yesterday is very important.

Письмо, которое я получил вчера от друга, очень важное.

Если выпустить придаточное предложение, то оставшееся главное предложение становится неясным по смыслу:Какое письмо очень важное?

Приведенный пример -на индивидуализирующие предложения. Следующий пример -на классифицирующие:

A letter which is written in pencil is difficult to read.

Письмо,которок написано карандашом, трудно читать.

И главное предложение этого примера без придаточного определительного тоже теряет свой смысл:Письмо трудно читать..Какое письмо?

При наличии индивидуализирующих и классифицирующих определительных предложениях надо обратить внимание и на то, что относительные местоимения в них whom и which часто заменяются местоимением that, перед которым запятая никогда не ставится.

A letter /which/ is written in pencil is difficult to read.

There is the professor that/whom/ we saw at the University two days ago.

Вот тот профессор, которого мы видели в университете два дня тому назад.

Что же касается описательных определительных предложений /обособленных/, то местоимение that в них не употребляется.

Важно также обратить внимание на то, что в индивидуализирующих определительных предложениях относительные местоимения,играющие роль дополнения/но не подлежащего!/ могут опускаться.

There is the professor that/whom/ we saw at the University.
There is the professor we saw at the University.

I posted the letter that/which/I had written yesterday.
I posted the letter I had written yesterday.

Я отправил письмо, которое написал вчера.

В русском предложении невозможно опустить союзное слово "ко-

торе". Однако, надо помнить, что английские относительные местоимения в значении подлежащего тоже не могут опускаться.

The man who is sitting in the garden is my uncle. Здесь who не может быть опущено.

В английских предложениях, если перед относительным местоимением стоит предлог, то, в случае опущения местоимения, этот предлог переносится и ставится после глагола, а если есть дополнение, то после дополнения:

This is the village I used to live -
This is the village I used to live in.
The boat on which they loaded the goods left the port yesterday- The boat they loaded the goods on left the port yesterday.

Разумеется, подобная конструкция совершенно неупотребительна в русском языке: Невозможно сказать: "Это деревня я жил в" / и т.п.

в, Английские придаточные подлежащие, сказуемые и дополнительные запятыми не отделяются в противоположность русским придаточным предложениям.

Придаточные подлежащие:
How this happened is not clear to anyone.
Как это случилось, никому не ясно.

Придаточные сказуемые:
Today the weather is not what it was yesterday.
Сегодня погода не такая, какая была вчера.

Придаточные дополнительные:
He said that the steamer would arrive on Monday.
Он сказал, что пароход придет в понедельник.

Двоеточие -The Colon.

Правила употребления двоеточия почти одни и те же в русском и английском синтаксисе.

а, Двоеточие в обоих языках употребляется перед перечислением однородных членов предложения после обобщающих слов:

There were many people in the living room: Paul, his mother, his friend Nicholas, his sister Helen, and two or three persons quite unknown to us.
В гостиной было много людей: Павел, его мать, его друг Николай, его сестра Елена и двое или трое лиц, совершенно незнакомых нам.

б, Двоеточие ставится в конце предложения, если дальше идет пояснение смысла основного предложения/как в русском, так и в англий-

ском языке: I had one final aim before me: to help my country.

Передо мной была одна окончательная цель:помочь своей стране.

в,Двоеточие ставится перед цитатой или прямой речью/в обоих языках/; разница лишь в том, что в русском языке во всех подобных случаях ставится двоеточие, а в английском- только перед длинным текстом прямой речи, а перед коротким ставится запятая:

He said:"We agree to accept your offer provided the rate of freight is reduced to twenty shillings".

Но:He said, "Wait for me".

В русском тексте в обоих случаях ставится двоеточие:

Он сказал:"Мы согласны принять ваше предложение,при условии,если ставка на перевозку груза будет снижена до двадцати шилингов".

Он сказал: "Подождите меня!"

Точка с запятой.
The Semicolon.

В обоих языках точка с запятой ставится между распространенными сочиненными предложениями, если нет союзов между ними:

The passanger entered the compartment; the porter with suitcases followed him.

Пассажир вошел в купе; носильщик с чемоданами следовал за ним.

В английских текстах точка с запятой ставится еще перед словами namely и as,объясняющими что-либо;в русском языке ставится запятая.

Eat some fruit at breakfast; as orange,stewed prunes.

x
x x

Эта статья написана на основании опыта преподавания в американской школе. Все приведенные примеры/а их можно было бы привести гораздо больше/ говорят о больших трудностях для преподавателей как английской, так и русской грамматик. Наша задача- помочь разрешить основные вопросы при сравнении обеих грамматик и при двуязычных взаимных переводах.

Для разрешения и систематизации особо трудных вопросов синтаксических связей и фразеологии, часто несходных между собой в русском и английском языках, преподаватель может найти материал в книге "Handbook of Russian Roots",Columbia University Press, 1961, C.Wolkonsky, M. Poltoratzky. Авторы вложили в этот труд свой многолетний опыт преподавания русской словесности в американских школах и университетах.

М.Полторацкая

Н.П.Автономов

ЗАМЕТКИ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА АМЕРИКАНЦАМ

Выбор статейного материала и характер ведения уроков чтения

/На примере ознакомления со стихотворением Лермонтова "Воздушный Корабль"/

I.Несколько общих замечаний.

В последние два-три года в США, среди всех тех, кто имеет отношение к организации или преподаванию иностранных языков, в частности и русского, все больше и больше крепнет мысль, что при изучении иностранных языков необходимо обращать особое внимание на выработку у учащихся уменья понимать устную речь на иностранном языке и говорить на нем.В связи с этим пересматриваются методы и цели преподавания и русского языка, удлиняется продолжительность его изучения, русский язык начинает преподаваться не только в средних школах, но и в элементарных, разрабатываются новые программы, составляются многочисленные и разнообразные учебники и пособия и т.п.; соответствующие инстанции и учреждения, озабоченные подготовкой квалифицированных преподавателей русского языка, начинают с тем или иным успехом осуществлять эту подготовку.

Теперь, при признании одной из главных целей изучения русского языка-научить учащихся владеть русской речью- все чаще и чаще применяются при обучении языку приемы так называемого прямого метода,почему начинают придавать большое значение разговору, теперь начинают настойчивее говорить об ограничении или даже полном отказе от английского языка при обучении русскому языку, теперь мы начинаем постепенно приходить к мысли о том, что обучение русскому языку американцев надо вести на и з у ч а е м о м, русском языке. И это, конечно, понятно:только обучение русскому языку на русском же языке обеспечивает наилучшие возможности научить наших учащихся владеть живой русской речью.x/

Будучи сторонником прямого метода в своей долголетней преподавательской практике при обучении иностранцев русскому языку и пропагандируя этот метод с первого же номера настоящего журнала/с 1947 го-

x/Обучение русскому языку на русском же языке не отрицает и пользования в нужных случаях английским языком:при переводах, при выяснении идиоматических выражений,некоторой грамматической терминологии,трудных отвлеченнных понятий, при сравнении русской и английской грамматик.

да/x/, нам хотелось бы обратить внимание коллег-преподавателей, и на то, что и статейный материал/литературные произведения, отрывки из них, всякого рода деловые статьи/xx/ может быть прекрасным средством для развития у наших учащихся уменья владеть устной русской речью, если, конечно, надлежащим образом проводить ознакомление наших учащихся с предлагаемым статейным материалом.

В настоящей статье мы иллюстрируем наш характер ведения уроков чтения, взяв в качестве необходимого материала для чтения стихотворение Лермонтова "Воздушный Корабль". Но ввиду того, что для статьи потребуется не один десяток страниц, она будет опубликована, по крайней мере, в трех номерах журнала/№№60, 61 и 62/; в данном номере дается только ее начало, содержание которого следующее:

1. Выбор материала для чтения,
2. Какими особенностями должен отличаться этот материал,
3. Необходимость тщательной подготовки преподавателя к ведению урока чтения,
4. Обычный способ ведения уроков чтения,
5. Рекомендуемый в настоящей статье способ ознакомления учащихся со статейным материалом,
6. Некоторые примеры из учебников и книг для чтения, как иллюстрация малой пригодности предлагаемого учащимся статейного материала,
7. Стихотворение Лермонтова "Воздушный Корабль",
8. В чем состоит фактическая подготовка преподавателя для ознакомления учащихся с "Воздушным Кораблем".

II. Выбор материала для чтения.

Если мы работаем по учебнику или пользуемся книгой для чтения, которые дают нам готовый статейный материал, то в таком случае от нас ничего другого не требуется, помимо наиболее правильного, в дидактическом отношении, ознакомления наших учащихся с предлагаемым им статейным материалом. Но если нам самим приходится производить выбор необходимого статейного материала, или же самим составлять его, то мы должны очень осторожно подходить к этому, принимая во внимание целый ряд обстоятельств.

---

x/См. "Советы себе и коллегам-преподавателям русского языка"/№№1-6, 1947 г./, целый ряд статей в первые же годы издания журнала, а также и особый номер, целиком посвященный этому вопросу-"Применение прямого метода при обучении русскому языку"/№23, 1952/.

xx/В дальнейшем, в статье будут употребляться термины "статейный материал", "статья" независимо от того, будет ли это отдельное художественное произведение, отрывок из него, стихотворение или же что-либо другое/деловая статья и т.п./.

1,Прежде всего, материал для чтения должен быть в том или ином отношении интересен нашим учащимся:в противном случае он не вызовет с их стороны надлежащего отношения,как бы правильно,в методологическом отношении, ни был он предложен нашим учащимся.Но,конечно, интерес учащихся к предлагаемому им материалу является не единственным критерием при выборе материала,и было бы большой ошибкой в этом случае руководствоваться только интересом учащихся, а это приходится здесь отмечать особо,так как мы нередко придаем ему чрезвычайно большое значение в ущерб той пользе,которую может дать другой статейный материал;

2,Выбранный материал должен давать учащимся что-то новое и во всяком случае полезное для них.Это новое и полезное может касаться самых разнообразных сторон языка:

его словаря,
грамматики/морфологических форм и синтаксического построения/,
фонетики,
словообразования и правописания,
идиоматических выражений,
тех или иных данных,которые рисуют жизнь русского народа,его литературу,историю, культуру вообще.

3,При выборе статейного материала нужно,конечно, иметь в виду и степень его трудности или легкости:он не должен быть ни слишком элементарным,так как в таком случае не заинтересует учащихся, ни слишком трудным, так как они не овладеют им и вызовут у них нежелательный вывод или об их собственном бессилии овладеть языком, или о чрезмерной трудности русского языка.

III.Необходимость тщательной подготовки преподавателя к ведению урока чтения.

Отметим здесь, какие частные цели стоят перед преподавателем, когда он сам начинает готовиться к тому, как он проведет урок чтения. Этих целей немало.

1,Прежде всего преподаватель должен совершенно точно представить себе степень знания русского языка своих учащихся,так как именно на этом знании он будет строить ознакомление своих учащихся с тем новым, что дает избранный им статейный материал.

2.Этот новый материал,как мы видели выше, может касаться словаря, идиоматических выражений,грамматики,словообразования и правописения, фонетики.

3.Особо преподавателю приходится ответить себе,какой комментарий/всесторонний/ он должен будет дать в связи со статьей.

4.Он должен ясно представить себе и все те трудности, которые ожидают его и его слушателей при чтении статьи.

5,Дальнейшая работа преподавателя-наметить,при помощи каких именно средств он может наилучшим образом разрешить все те затруднения, которые ожидают его и его учащихся при ознакомлении со статьей.Этими средствами будут как те или иные пособия/наглядные, лабораторные и др./,так и тот арсенал знаний и опыта,которым обладает сам преподаватель.

6,Преподаватель не должен упускать из виду,что при выяснении смысла отдельных слов и выражений/предполагается,что он работает по прямому методу/ ему придется,надо думать, вводить на уроке новые слова,которых нет в статье и которые неизвестны его учащимся. С этим приходится очень и очень считаться и не злоупотреблять введением новых слов, не увеличивать без нужды количества новых слов, уже имеющихся в статье.

7,В зависимости от объема и особенностей рассматриваемого статейного материала,преподавателю необходимо наметить,на сколько учебных часов удобнее распределить статейный материал,имея в виду,что он может не следовать слепо той последовательности,в которой этот материал проходит в статье,а установить иную последовательность ознакомления с ним, исходя от дидактических соображений:последние могут подсказывать более целесообразную последовательность ознакомления с этим материалом.

IV.Обычный способ ведения урока чтения.

Мы знаем, как обычно ведутся уроки чтения, и часто картина в этом отношении является одной и той же... Преподаватель прочитывает часть статьи; часто читают учащиеся. После прочтения части статьи /в том или ином объеме/ преподаватель начинает объяснять статью-смысл отдельных слов, выражений,форм;при этом дается тот или иной комментарий. В зависимости от тех или иных обстоятельств,при отмеченном характере ведения урока чтения, некоторую активность проявляют и учащиеся /читают,отвечают на вопросы,пишут/,но,в основном, активным является сам преподаватель,а его учащиеся-пассивными, и уроки чтения в таком случае немного дают учащимся для развития у них навыков владения живой речью. Необходимо также отметить,что при отмеченном нами характере ведения уроков чтения, наши учащиеся постоянно бывают "прикреплены",так сказать, к тексту,к книге, и у них возникают прежде всего зрительные,а не другие впечатления, чрезвычайно полезные для развития у них уменья владеть устной речью- слуховые и моторные/последние-при произнесении слов, при их записи/.

V. Рекомендуемый нами способ ведения урока чтения.

По нашему мнению, уроки чтения будут приносить значительно большую пользу для развития у учащихся уменья владеть живой речью, если мы будем вести эти уроки иным способом,при котором учащиеся получают слуховые,прежде всего, впечатления, и когда они принимают самое активное участие в процессе урока, и последний ведется,по существу, в виде беседы, разговора преподавателя со своими учащимися по содержанию и тексту рассматриваемого статейного материала.

Этот способ, в основном, таков.

1,На уроке чтения учащиеся не имеют перед глазами текста статьи- книга закрыта;следовательно, на уроке и чтения у учащихся играет главную роль слух:они воспринимают содержание статьи по слуху.

2,Учащимся неизвестно содержание статьи,с которой они будут знакомиться на уроке, но преподавателю оно известно во всех отношениях: ему не только известно содержание,текст статьи, но он знает также,какие слова, выражения,формы и в какой последовательности он будет выяснять все это своим учащимся, и он ведет с учащимися особую беседу, посвященную рассматриваемому статейному материалу,и во время этой беседы/вопросы-ответы/ и выясняет все то,что объясняется и при обычном, выше обрисованном способе ведения урока чтения. В процессе этой же беседы преподаватель дает и необходимый комментарий.

3,Очень существенным моментом при таком ведении урока является, естественно, установление, выработка текста статьи:ведь, учащиеся не имеют перед глазами этого текста, и к чтению статьи или той или иной ее части они подходят только по мере того, как,под руководством преподавателя, они во время беседы составляют такие слова и предложения,которые потом найдут в тексте рассматриваемой статьи.

4,Нечего и говорить,насколько подобная активная работа наших учащихся несравненно ценнее простого механического усвоения текста статьи и простого восприятия объяснений преподавателя в связи со статьей.

5,Если то или иное предложение составлено самими учащимися или /в более трудных случаях/ при существенной помощи преподавателя, то преподаватель записывает это предложение на доске, а ученики в своих тетрадях;в таком случае оно прочнее закрепляется в памяти учащихся,как подкрепленное и зрительными и моторными впечатлениями. При таких записях нужно оставлять /на доске и в тетрадях/ место для таких слов и предложений,которые,как знает преподаватель, учащиеся составят несколько позднее, хотя в тексте статьи они идут раньше. При некотором опыте в этом отношении это /"резервировать" необходимое место/ сделать легко.

6,Дадим здесь небольшой пример рекомендуемого нами способа составления учащимися текста статьи и степени участия учащихся в выработке этого текста, воспользовавшись небольшим предложением из "Воздушного Корабля":".....землю родную
Завидит во мраке ночном". Преподавателю нужно, чтобы учащиеся сами составили приведенное предложение. Как он может достигнуть этого?

Мы знаем, что это предложение находится,приблизительно, в начале второй половины стихотворения/10 строфа/. Следовательно, учащиеся уже знают, о ком идет речь в стихотворении, они знают,что Напо-

леон на своем воздушном корабле "несется к Франции милой", они знают, что дело происходит ночью, им знакомо слово "мрачный". И в соответствующий момент урока преподаватель, продолжая беседу с классом по содержанию стихотворения, говорит:

Преп. "...Наполеон на своем воздушном корабле приближается к Франции. Он может уже видеть ее. Берем глагол "завидеть". Пишу этот глагол;это глагол совершенного вида. А!Вы знаете этот глагол?

А. Нет.

Преп. /подчеркивает в глаголе корень,суффикс и окончание-видеть/.А этот глагол знаете?

А. Да,знаю.

Преп. Что такое "за"?

А. Это-приставка.

Преп. Спрягайте глагол "видеть"..Б!

Б. Я вижу, ты видишь...

Преп. В! Скажите третье лицо!

В. Он видит.

Преп. Г!Скажите третье лицо от глагола "завидеть".Скажите 3 л.един. числа.

Г. Он завидит.

Преп. Правильно. Запишем это слово/пишет на доске;ученики пишут в своих тетрадках,.после чего преподаватель продолжает/.Вы знаете,что Наполеон "несется к Франции милой" ночью, когда темно. Вы знаете слово "мрачный". Какая это часть речи, и какое окончание в этом слове? Скажите Вы, Д!

Д. "Мрачный"-имя прилагательное,окончание -ый.

Преп. И вы/обращаясь к классу/ знаете,что "н" -суффикс имени прилагательного.. Назовите еще несколько имен прилагательных,где есть суффикс "н".Я скажу вам одно прилагательное,а вы скажите еще несколько... Летний..

Класс.Зимний,осенний,весенний...

Преп. Правильно. В слове "мрачный"- окончание-ый, суффикс-н. А что такое "мрач". Скажите Вы,Е!

Е. Это-корень.

Преп. Да,это корень от слова "мрак". Это-имя существительное. "Мрачный"-имя прилагательное,"мрак"-имя существительное. Вы знаете,что значит "мрачный". Скажите,И!

И. Мрачный-темный.

Преп. Правильно:мрачный-темный, а мрак бывает тогда,когда темно;мрак-это -темнота... Когда бывает темно,когда бывает темнота:днем или ночью?

Класс.Ночью.

Преп. Берем это слово "ночь",запишем его. Вы знаете,что это имя существительное. Можем мы сказать имя прилагательное от слова "ночь"? Я помогу вам.... В слове "ночь"- корень "ноч"; окончание в имени прилагательном "ой";пишем... Итак,мы имеем "ноч-ой"; надо прибавить еще суффикс... Какой? Тот же,что и в слове "мрачный". Итак, какое прилагательное от слова "ночь"?

Класс.Ночной.

Преп. Пишем "ночной".Посмотрите,как пишется это слово..Но когда мы произносим это слово,то звук "ч" произносится мягко;можно подумать,

леон на своем воздушном корабле "несется к Франции милой", они знают, что дело происходит ночью, им знакомо слово "мрачный". И в соответствующий момент урока преподаватель, продолжая беседу с классом по содержанию стихотворения, говорит:

Преп. "....Наполеон на своем воздушном корабле приближается к Франции. Он может уже видеть ее. Берем глагол "завидеть". Пишу этот глагол;это глагол совершенного вида. А! Вы знаете этот глагол?

А. Нет.

Преп. /подчеркивает в глаголе корень,суффикс и окончание-видеть/.А этот глагол знаете?

А. Да,знаю.

Преп. Что такое "за"?

А. Это-приставка.

Преп. Спрягайте глагол "видеть"..Б!

Б. Я вижу, ты видишь...

Преп. В! Скажите третье лицо!

В. Он видит.

Преп. Г!Скажите третье лицо от глагола "завидеть".Скажите 3 л.един. числа.

Г. Он завидит.

Преп. Правильно. Запишем это слово/пишет на доске;ученики пишут в своих тетрадках, после чего преподаватель продолжает/.Вы знаете,что Наполеон "несется к Франции милой" ночью, когда темно. Вы знаете слово "мрачный". Какая это часть речи, и какое окончание в этом слове? Скажите Вы, Д!

Д. "Мрачный"-имя прилагательное,окончание -ый.

Преп. И вы/обращаясь к классу/ знаете,что "н" -суффикс имени прилагательного.. Назовите еще несколько имен прилагательных,где есть суффикс "н".Я скажу вам одно прилагательное,а вы скажите еще несколько... Летний..

Класс.Зимний,осенний,весенний...

Преп. Правильно. В слове "мрачный"- окончание-ый, суффикс-н. А что такое "мрач". Скажите Вы,Е!

Е. Это-корень.

Преп. Да,это корень от слова "мрак". Это-имя существительное. "Мрачный"-имя прилагательное,"мрак"-имя существительное. Вы знаете,что значит "мрачный". Скажите,И!

И. Мрачный-темный.

Преп. Правильно:мрачный-темный, а мрак бывает тогда,когда темно;мрак-это -темнота... Когда бывает темно,когда бывает темнота:днем или ночью?

Класс.Ночью.

Преп. Берем у это слово "ночь",запишем его. Вы знаете,что это имя существительное. Можем мы сказать имя прилагательное от слова "ночь"? Я помогу вам.... В слове "ночь"- корень "ноч"; окончание в имени прилагательном "ой";пишем... Итак,мы имеем "ноч-ой"; надо прибавить еще суффикс... Какой? Тот же,что и в слове "мрачный". Итак, какое прилагательное от слова "ночь"?

Класс.Ночной.

Преп. Пишем "ночной".Посмотрите,как пишется это слово..Но когда мы произносим это слово,то звук "ч" произносится мягко;можно подумать,

что после "ч" есть мягкий знак. Слушайте, как я буду произносить это слово: "ночной", "ночной"... Но помните: в этом слове между "ч" и "н" не пишется мягкий знак.

Преп. Итак, у нас есть слово "мрак", есть слово "ночной". Нужно сказать предложный падеж единственного числа этих двух слов с предлогом "в". Но скажите мне сначала предложный падеж от слова "мрак". Скажите Вы, К!

К. "Мраке".

Преп. Прибавьте предлог "в", Л!

Л. В мраке.

Преп. /Обращаясь ко всему классу/. Скажем все вместе эти два слова "в мраке".

Класс. В мраке... в мраке... в мраке...

Преп. В мраке... в мраке... Легко произносить эти два слова? Вы сами заметили, что не легко, трудно произносить "в мраке". Кто скажет, что надо сделать, и будет не трудно произносить эти два слова "в" и "мраке"... Скажите Ф, М! Н! П!

П. Надо сказать "во мраке".

Преп. Правильно. Произносим теперь слова "во мраке". /Класс произносит несколько раз "во мраке... во мраке"... , после чего преподаватель продолжает: Итак, предлог "в" произносится иногда как "во". В русском языке есть другие предлоги, которые мы произносим со звуком "о". Кто может назвать эти предлоги?

Р. Вы сказали "со звуком"... Вы сказали предлог "со", а не "с".

Преп. Правильно! Хорошо, очень хорошо, Р! Теперь я буду говорить эти слова-"с" и "звуком"-без "о". Слушайте! С звуком, с звуком... Сами видите, как трудно, сказать "с" и "звуком" без "о". Кто скажет мне еще пример, где надо сказать "со", а не "с".. С! Т! У!

У. Со мной.

Преп. Правильно.. Со мной, но с вами. Помните, что и предлог "к" иногда произносится со звуком "о"? Итак: к-ко/ко мне/, с-со/со мной, в-во /во мне/...

Теперь нам надо сказать предложный падеж от слов "ночном мрак".. Склоняйте, Ю, эти два слова.

Ю. Ночной мрак, ночного мрака.....о ночном мраке.

Преп. Скажем сначала предлог, потом имя существительное, а затем прилагательное. Скажите все вместе! с предлогом "во".. /Класс говорит: "во мраке ночном"/. Теперь запишем эти слова/Преподаватель пишет на доске, ученики в тетрадях, после чего преподаватель продолжает: Мы написали слова "во мраке". Здесь два слова. А как мы произносим эти слова? Слушайте! Я буду говорить. "Ва мраке.. ва мраке.. ва мраке".. Теперь говорите и вы все! Ва мраке.. ва мраке.. ва мраке..."

Мы произносим одно или два слова?

Учен. Два слова.

Преп. Мы произносим "вО мраке" или "вА мраке"? И как надо писать эти слова?

Учен. Мы произносим "вА мраке", а писать надо "во мраке".

Преп. Теперь будем произносить слово "ночном". Сначала я буду произносить это слово, потом будем произносить все вместе... "НАчном... нАчнóм.. нАчнóм... Теперь все вместе: "нАчнóм... нАчнóм... нАчнóм"... Теперь скажем вместе эти два слова: ВА мраке нАчнóм".. /Класс несколько раз произносит эти слова/. Теперь вы видите, что пишем мы "во мраке

ночном", а произносим "ва мраке начном".
Мы записали предложение:"завидит во мраке ночном".. Как вы думаете:что Наполеон "завидит во мраке ночном"?
Учен.Францию. Милую Францию.
Преп.Правильно. Скажите,Н, какой это падеж:"Францию милую"?
Н. Это-винительный падеж.
Преп.Почему,М, нужно поставить здесь винительный падеж?
М. Потому что после глагола "видеть/завидеть"/ надо употребить винительный падеж.
Преп.Возьмем два слова "земля родная", а не "Франция милая".. Вы знаете слово "земля". А что такое "родная"? Корень здесь "род".Вы видели его:вы знаете слово "род-итель", знаете слово "род-ственник". Вы-американцы, для вас США-родная земля. Для англичанина США-родная страна?
Учен.Нет.
Преп.Какая страна родная для англичанина?
Учен.Англия.
Преп.Для Наполеона какая страна/земля/ родная?
Учен.Франция.
Преп.Итак,нам нужно сказать винительный падеж единственного числа от слов "земля родная". Вы сказали,что от слова "Франция" винительный падеж -"Францию". А как винительный падеж от слова "земля"? Скажите Вы,С!
С. Землю.
Преп.Теперь вам надо сказать винительный падеж от слова "родная" и согласовать это слово со словом "землю". Кто скажет? Скажите Вы,Т.
Т. Землю родную.
Преп.Правильно. Запишем теперь эти слова./Преподаватель пишет на доске, а ученики в тетрадях эти слова над имеющимися уже "во мраке ночном",почему на доске/и в тетрадях учащихся/ теперь написано
".....землю родную
Завидит во мраке ночном"....

7.Предложенная здесь беседа преподавателя со своими учащимися не является,конечно, тем образцом, по которому должен итти урок чтения для составления предложения "...землю родную завидит во мраке ночном". Цель приведенной беседы другая:прежде всего показать,как попутно,при составлении необходимых предложений, можно касаться многих сторон изучаемого языка даже при составлении простого предложения из 6 слов:здесь и словарь, и морфологические формы, и синтаксис, и фонетика, и словообразование, и правописание, и вопросы ударения.. Имелось в в виду также иллюстрировать характер урока,который проходит в виде беседы преподавателя с учащимися.При таком ведении урока между преподавателем и его учащимися поддерживается неослабевающая связь, учащиеся все работают сообща, втягиваются в общую работу, и урок проходит живо и интересно. Но в какой степени на уроке будут ставиться и разрешаться все отмеченные выше стороны языка/словообразование,фонетика и др./ -это зависит от многих обстоятельств, при которых работает преподаватель и его учащиеся,и этих обстоятельств,конечно, не представишь, и в каждом отдельном случае и характер возможной беседы и ее результаты мо-

гут быть разными.

8.Могут,конечно, у читателя возникнуть сомнения в возможности в средней школе вести урок на русском языкэ,широко пользоваться грамматической терминологией, касаться всех тех вопросов, которые отмечены в приведенной беседе.. Нам кажется, что эти сомнения напрасны, если преподавание русского языка с самого первого урока ведется на русском языке, причем формой преподавания является разговор, беседа. В таком случае учащийся и средней школы будет достаточно подготовлен для понимания преложенной беседы и активного участия в ней.

9.Нельзя,конечно, отрицать, что предложенный характер ознакомления учащихся со статейным материалом,в значительной степени отличающийся от традиционного, требует более длительного времени для ознакомления с ним. Но,во-первых, в зависимости от наличных условий в той или иной школе,некоторые пункты беседы могут быть опущены или сокращены/в отделах фонетики,словообразования/, а во-вторых, не следует вообще опасаться при изучении иностранных языков большей затраты времени, если это гарантирует большие успехи в овладении изучаемым языком; важно,что,при обрисованном ведении урока чтения, урок идет на русском языке,важно,что учащиеся в таком случае все время находятся в атмосфере русской речи-слушают ее, говорят,читают и пишут по-русски;важно, что при таком ведении урока чтения они все больше и больше овладевают живым русским языком.

10.Необходимо отметить и такую положительную сторону предлагаемого ведения урока чтения... Когда,под руководством преподавателя, учащиеся сроставят необходимые предложения, обратятся к книге и начнут читать статью,то, к своему большому удовлетворению, они найдут, что текст статья, сама статья уже известна им:они сами участвовали в ее составлении. А элемент удовлетворения своей работой при изучении иностранного языка является большим стимулом для продолжения его изучения и преодоления тех или иных его трудностей.

11.Как можно видеть из рассмотренного нами здесь способа ведения урока чтения, между предложенным и традиционным способами ознакомления со статейным материалом, имеется еще одно существенное внешнее отличие: чтение статьи или отдельной ее части является <u>заключительным</u>, а не <u>начальным</u> моментом ознакомлением с ее содержанием.

12.Отметим здесь и еще один, более легкий способ составления самими учащимися нужного предложения:"....землю родную завидит во мраке ночном":учащимся даются нужные слова в начальных формах:"земля, родной, завидеть/скажите 3 л. ед. числа буд. времени/, во, мрак, ночной". К этому способу тоже полезно прибегать иногда.

VI. Некоторые примеры из учебников и книг для чтения как иллюстрация недостаточной пригодности предлагаемого учащимся статейного материала.

Выше мы отметили, как осторожно необходимо подходить к выбору материала для чтения.

По нашим многолетним наблюдениям, мы часто переоцениваем силы наших учащихся и даем им непосильный для них материал; особенно это наблюдается в случаях, когда мы предлагаем нашим учащимся, даже на ранних стадиях изучения ими русского языка, образцы художественной, образной речи.

Даже в тех случаях, когда преподаватели ведут уроки чтения на родном языке учащихся, при помощи которого можно выяснить значение образного выражения русской художественной речи, едва ли есть смысл знакомить наших учащихся, еще недостаточно владеющих и простой прозаической речью, с картинной русской речью: какой в этом смысл? Когда наши учащиеся сумеют воспользоваться в житейском обиходе картинной русской речью?

Рассмотрим здесь несколько образцов русской художественной литературы, которые даются в учебниках русского языка первого /1/ года обучения; добавим к этому, что мы берем примеры из учебников, которыми пользовались несколько лет тому назад, когда русский язык преподавался при очень небольшом числе недельных уроков /2-3/.

Берем стихотворение Жуковского "Родина" /из учебника Бондара его первых изданий, до 7-го/.

Нам совершенно ясно, что выбор этого стихотворения /первое в учебнике! / неудачно: с одной стороны, однообразные грамматические формы, а с другой-ряд трудных для понимания выражений: "вкусили сладость бытия", "милый свет", "златые игры", "вашу прелесть заменит"; казалось бы, что при первом знакомстве с русским языком нет необходимости в таких словах как "златые", "вкусили", "бытие"...

Приведем полностью это стихотворение.

Страна, где мы впервые
Вкусили сладость бытия,
Поля, холмы родные,
Родного неба милый свет,
Знакомые потоки,
Златые игры первых лет
И первые уроки-
Что вашу прелесть заменит?
О родина святая!
Какое сердце не дрожит,
Тебя благословляя?

Непосильными являются и следующие три стихотворения, взятые из учебника Симеоновой-"Первая книга для чтения".

Наступление зимы Пушкина.

Вот север, тучи нагоняя,
Дохнул, завыл - и вот сама
Идет волшебница-зима.
Пришла, рассыпалась; клоками
Повисла на суках дубов;
Легла волнистыми коврами
Среди полей, вокруг холмов;
Брега с недвижною рекою
Сравняла пухлой пеленою;
Блеснул мороз - и рады мы
Проказам матушки-зимы.

Нами подчеркнуты такие выражения, которые являются довольно трудными для тех, на кого расчитана книжка Симеоновой. Сама составительница говорит, что книжка предназначена for use at a very stage in the study of the Russian language /предисловие/.

Трудным надо признать и второй отрывок из Пушкина.

Сквозь волнистые туманы
Пробирается луна.
На печальные поляны
Льет печально свет она.
По дороге зимней, скучной
Тройка борзая бежит.
Колокольчик однозвучный
Утомительно гремит.
Что-то слышится родное
В долгих песнях ямщика:
То раздолье удалое,
То сердечная тоска.
Ни огня, ни черной хаты...
Глушь и снег... Навстречу мне
Только версты полосаты
Попадаются одни.

Следующее стихотворение-отрывок из Некрасова -"Однажды в студеную зимнюю пору"... и проще предыдущих и вообще прост и вполне пригоден, но переход от него к стихотворению Тютчева "Весенние годы" трудно оправдать...

Еще в полях белеет снег,
А воды уж весной шумят,
Шумят и будят сонный брег,
Шумят и блещут и гласят....
Они гласят во все концы:
"Весна идет, весна идет!
Мы молодой весны гонцы,
Она нас выслала вперед".

Весна идет, весна идет,
И тихих теплых майских дней
Румяный светлый хоровод
Толпится весело за ней.

Попытайтесь-ка растолковать три последние строчки...

Нельзя не отметить, в связи с данным стихотворением, что дальше у Симеоновой идет простой отрывок из Пушкина: "Румяной зарею покрылся восток"... Для Симеоновой такая последовательность едва ли простительна...

Если мы теперь познакомимся с теми стихотворениями и отрывками их, которые дает в своем учебнике Russian Grammar and Self-educator Dr.L.Segal, то можем заметить, что и в этом учебнике не просты стихотворения, как не вполне понятен и неожиданный переход от одного стихотворения к другому... Конечно, нельзя не признать вполне удачным первого стихотворного образца-басни Крылова "Слон и Моська". Но чтобы перейти от этой басни к Пушкинскому "Моцарт и Сальери", нужно обладать известной смелостью. Труден, конечно, и "Пророк" Лермонтова.

VII. Стихотворение Лермонтова "Воздушный Корабль".

Стихотворение Лермонтова "Воздушный Корабль", которое мы привели в Приложении к №59 настоящего журнала/стр. представляет, по нашему мнению, вполне пригодный материал для чтения в средней школе.

1, Его содержание, несомненно, вызовет интерес наших учащихся: в стихотворении речь идет о великом человеке-Наполеоне и его трагической судьбе.

2, Наряду с этим, с личностью Наполеона, в стихотворении упоминаются и некоторые исторические места и лица, имевшие отношение к судьбе Наполеона: и египетские пирамиды, и "снега" "холодной России", и Эльба, и тот остров, на котором умер Наполеон, и его маршалы, и его сын, и его гвардия...

3, Несомненно, в сознании наших учащихся само собой возникнет сопоставление старых парусных судов и современных пароходов, а "воздушный" корабль стихотворения вызовет сопоставление и те или иные ассоциации с современными аэропланами и, может быть, ракетами..

4, Стихотворная форма произведения легко укладывается в нашей памяти; к тому же она сослужит и другую важную службу: стихотворный размер поможет нашим учащимся без особого труда преодолеть и эту не легкую для них особенность русской речи- ударение.

5, Лексика стихотворения жизненна и проста, и для выяснения ее смысла нет никакой необходимости прибегать к помощи анлийского языка: океан, волна, синий, корабль, одинокий, мачта, высокий, флюгер, остров, могила, несется, не видно, топнуть, опустивши, махнувши и т.д. Можно сме-

ло сказать, что всю лексику стихотворения можно выяснить без труда при помощи самой простой иллюстрации и изобразительных действий. Между прочим:пользование поэтом формами настоящего времени при изображении давно минувших событий переносит последние в наше время,и учащиеся становятся как-бы непосредственными свидетелями всего того, о чем повествует стихотворение.

6.Эпический характер повествования тоже является одним из средств для более легкого усвоения содержания стихотворения.

7.Очень простые и синтаксические построения в стихотворении:
Корабль одинокий несется... Не видно на нем капитана... Есть остров на том океане.... На острове том есть могила... К высокому берегу тихо воздушный корабль пристает... На нем треугольная шляпа и серый походный сюртук... На берег большими шагами он смело и прямо идет... Зовет он любимого сына... и т.д. и т. п.

VIII.Фактическая подготовка преподавателя к уроку по ознакомлению учащихся со стихотворением "Воздушный Корабль".

1.Общее выяснение словаря "Воздушного Корабля".

Выяснение словаря "Воздушного Корабля"-это первое,что приходится делать преподавателю при подготовке его к ознакомлению его учащихся с названным произведением. Это значит, что преподавателю следует отдать себе полный отчет о каждом слове произведения и его особенностях, если они имеются. Для начинающих преподавателей следовало бы выписывать все слова произведения. Не приводя здесь словаря "Воздушного Корабля", отметим,не пытаясь быть совершенно точным, что в стихотворении до 200 слов, из которых до 70 -имен существительных, до 40 -им. прилагательных, несколько свыше 40 -глаголов; на остальные части речи и разные служебные слова приходится свыше 50 слов.

2.Работа над словарем произведения.

После того,как станет ясен преподавателю словарный состав стихотворения, он производит,по-возможности, самый детальный анализ каждого слова, и подобное пристальное "исследование" каждого слова часто может открыть преподавателю такие особенности слова, о которых он мог и не подозревать, не подвергая необходимому анализу каждое слово. И при тщательном анализе отдельных слов обнаружатся не только особенно- склонения или спряжения отдельных слов, но и вопросы ударения,произношения,правописания, словообразования,управления, что окажет преподавателю существенную пользу в дальнейшем, при ознакомлении учащихся с "Воздушным Кораблем". И можно сказать, что только после рекомендуемого здесь детального анализа словарного состава данного произведения преподаватель,отправляясь на урок, может чувствовать себя "во всеоружии", поскольку,правда, это имеет отношение только к словарю произведения.

3. Морфологические формы стихотворения и их особенности.

Рассмотрим теперь словарь стихотворения с точки зрения морфологических форм и их особенностей, оставив для дальнейшего анализа вопросы ударения, фонетики, словообразования и правописания.

А. Имена существительные.

При рассмотрении имен существительных стихотворения скоро обнаружится, на что надо будет обратить внимание учащихся:

а, при одинаковости окончания на Ь для имен существительных мужского и женского рода-на ряд: камень, руль, путь, огонь-мужского рода, мель, полночь, грудь-женского рода;

б, на утрату О и Е в косвенных падежах в словах: огонь/огня/, камень/камня/;

в, на окончание А в именительном падеже множественного числа имен существительных мужского рода: парус-парусА, остров-островА, год-годА/и гОды/, берег-берегА, снег-снегА, глаз-глазА, флюгер-флюгерА;

г, на "вставку" Е в форме родительного падежа имен существительных женского рода: пушка-пушЕк, земля-земЕль, судьба-судЕб;

д, на особенности склонения некоторых имен существительных стихотворения: небо-множ. число: небЕС-а; путь-путИ, путИ, путь, путЕМ, о путИ; сын-множ. число: сын-ОВЬЯ, сынов-ЕЙ, сынОВЬЯМ, сынов-ЕЙ, сынОВЬЯМИ, о сынОВЬЯХ; око-оЧИ, оЧЕЙ, оЧам; слова "бой" и "час" имеют две формы предложного падежа единственного числа: о бОЕ и в бОЮ, о часЕ и в часУ.

Б. Глаголы.

Есть свои особенности и у глаголов стихотворения:

а, вставка звука/буквы/ Л/в формах 1 лица единственного числа настоящего времени в глаголах несовершенного вида и будущего времени в глаголах совершенного вида/ после основы глагола, оканчивающейся на М/шум-еть-шумЛю/, на П/сп-ать-спЛю/, на В/оставить-оставЛю/;

б, на чередование согласных при спряжении/при образовании 1 лица настоящего или будущего времени/:

аа, чередование Д и Ж: глядЕть-глЯжу, саДиться-саЖусь, завиДеть-завиЖу, хОДить-хОЖу,

бб, чередование Т и СТ-Щ: трепеТать-трепеЩу, скреСТить-скреЩу,

вв, чередование К-Ч: кликАть-кличУ.

в, на особенности спряжения некоторых глаголов: вставка О в формах настоящего времени от глагола "звать": зОву, зОвешь....;

в, на особенности спряжения некоторых глаголов: вставка О в формах настоящего времени глагола "звать": зОву, зОвешь.....; особые формы будущего времени от глагола "продать": продаМ, продАШЬ, продАСТ, продАДИМ, продАДИТЕ, продАДУТ;

г, сложнее обстоит дело с глаголами "погибнуть", "угаснуть", "приставать".. В первых двух глаголах формы прошедшего времени утрачивают суффикс "ну"/"погиб", "угас"/, а в глаголе "приставать", при спряжении в настоящем времени, утрачивается суффикс "ва"/пристаю/;

д, ввиду того, что наших учащихся нередко затрудняет образование форм настоящего времени и будущего /для глаголов совершенного вида/, особенно если они оканчиваются на "ться, чься", затрудняет определение видов глагола, образование форм повелительного наклонения, преподавателю необходимо предварительно выяснить все эти вопросы на анализе глаголов стихотворения. Такие формы, как "не слышно", "не видно", "зарыт", "молча", "опустивши", "махнувши", "окрестивши", "поджидая", "очнувшись", "топнув", должны обратить на себя внимание преподавателя.

В. Имена прилагательные и наречия.

Имена прилагательные не представляют собой каких-либо трудностей по своим формам; возможно отметить только некоторые формы сравнительной степени от прилагательных: высокий-выше, большой-больше, тихий-тише, громки-громче. Есть форма "горше" от прилагательного "горький", но эта форма очень редкая, и едва ли следует отягчать память наших учащихся и этой формой. Как можно видеть, при образовании сравнительной степени мы вновь, как и при спряжении глаголов/ замечаем чередование согласных: Х-Ш/тиХо-тиШе/, К-Ч/ громКий-громЧе/.

Г. Остальные части речи-наречия, предлоги и союзы.

а, Качественные наречия употреблены в "В.К" только в положит. степени; при образовании сравнительной степени мы снова наблюдаем чередование согласных у некоторых наречий стихотворения/громКо-громЧе/-К-Ч, чередование Г и Ш/долго-дольше/.

б, Среди предлогов, употребленных в стихотворении, преподаватель отметит два: по и о. Первый управляет/в произведении/ только дательным падежом/"по синим волнам", "по берегу"/; управления другими падежами/винительным и предложным/ нет. Что касается предлога о, то в стихотворении он употреблен с редким, сравнительно, падежом- с винительным/"о землю"/; обычный падеж после предлога "о"/предложный/ в стихотворении не наблюдается.

в, Из встречающихся в произведении союзов обращает на себя

внимание "чтобы":он употреблен в краткой форме-"чтоб";сделано это в интересах соблюдения стихотворного размера произведения.

4.Вопросы ударения, фонетики, словообразования и правописания.

А.Ударение.

В своих "Заметках по обучению русскому языку американцев" /см. №№55,56,57/ нам неоднократно приходилось касаться вопроса о произношении неударяемых гласных, и на этом вопросе мы останавливаться не будем тем более, что и выше, в данной статье, мы частично отмечали его. Но преподавателю, конечно, придется, при его подготовке к уроку, выяснить этот вопрос.

Но помимо отмеченного свойства ударения-влиять на произношение неударяемых гласных- оно обладает и другим свойством-переходить с одного слога на другое- при склонении, при спряжении. И поскольку преподавателю, при его подготовке к уроку, необходимо выяснить это в отношении к "Воздушному Кораблю", его и здесь ожидает довольно кропотливая работа.

Рассмотрим здесь отмеченное второе свойство ударения на материале "Воздушного Корабля".

а.Имена существительные.

Приведем здесь имена существительные стихотворения, отметив ударения прописными буквами, причем первые две формы указывают именительный и родительный падежи единственного числа, а начиная с третьей- формы множественного числа-именительного падежа и, в некоторых случаях, других падежей:

волнА-волны, вОлны,
звездА-звезды, звЕзды,
нЕбо-нЕба, небесА, небЕс, небесАм.....
скалА-скалЫ, скАлы,
Остров-Острова, островА, островОв...
год-гОда, годА/и гОды/, годОв, годАм...
бЕрег-бЕрега, берегА,
рукА-рукИ, рУки,
сын-сЫна, сыновьЯ, сыновЕй, сыновьЯм...
землЯ-землИ, землЕ, но зЕмлю, землЕй, - землЕ; множ.число-зЕмли,
Ою-Ока, Очи, очЕй, очАм...
шаг-шАга, шагИ,
снег-снЕга, снегА,
бой-бОя, боИ,
ногА-ногИ, нОги,
судьбА-судьбЫ, сУдьбы,
слезА-слезЫ, слЕзы,
глаз-глАза, глазА..

Мы отметили здесь только именительные, главным образом, падежи, но преподавателю, конечно, следует, в интересах ясности вопроса, пол-

ностию просклонять эти имена существительные.

б.Глаголы.

В глаголах переход ударения замечается значительно реже:
опустИть-опущУ,опУстишь,опУстишь...опУстят,
изменИть-изменю, измЕнишь, измЕнит...измЕнят,
продАть-продАм,продАшь,продАст, но продадИм, продадИте,продадУт;
в прошедшем времени:я прОдал, она продалА, оно прОдало,
они прОдали.

в.Остальные части речи.

При склонении имен прилагательных, ударение,как правило, остает-
без изменения; имен числительных в стихотворении нет; что же касается
местоимений,встречающихся в стихотворении/он,тот,свой,,весь/, то
хотя ударение при их склонении и меняет свое место, но это едва
ли затруднит наших учащихся, так как со склонением указанных место-
имений они уже хорошо,конечно, знакомы.
То же можно сказать и о производстве сравнительной степени на-
речий и правильном пользовании ударением при производстве нужных
форм.

Е.Фонетика.

Здесь приходится,прежде всего, отметить оглушение звучных согласных
в конце слов или перед глухими: Мы произносим "остроф" вместо
"остров","врах" вместо "враг", "гот" вместо "год", "берех" вместо "берег",
"снех" вместо "снег", "шах" вместо "шаг", глас"/в смысле "око"/ вместо
"глаз", "топнуф" вместо "топнув".

Отмеченное оглушение звонких согласных наблюдается и в предлогах,
когда звучные согласные,стоящие в конце предлогов, оказываются
перед глухими согласными следующего за предлогом слова: ф/в/сыпучий,
ф/в/полночь, ф/в/час, бес/без/почестей, пот/под/снегом. В связи
с последним примером интересно сопоставить эти слова/пот снегом/
со словами "под знойным":в первом случае "д"теряет свою звучность/стоит
перед глухой/,во втором- сохраняет /стоит перед звонкой/. Аналогичное
явление мы наблюдаем в словах "взад и вперед": звук "в" первого слова
мы произносим как "ф"/стоит перед звучной/, а этот же звук во втором
слове произносим как "ф"/стоит перед глухой/.

Обратим еще внимание на произношение некоторых отдельных
слов стихотворения:
в слове "чугунный" мы произносим "у" после ч как "ю",
в словах "лежит", "большими", "очнувшись"мы произносим подчеркнутые
"и" как "ы", а в слове "тяжелый" произносим "е" как "о";
в словах "звёзды","на нём", "несётся", "идёт","слёзы" "е"/в слове "несётся"
второе "е"/произносится как "ё";
в слове "лишь" мы произносим звук "ш" твердо,хотя после него на

письме следует мягкий знак;

при произношении слова "сердце" мы опускаем звук "д"/серце/, а при произношении слова "грустный" не произносим звука "т"/грусный/;

с произношение м слова "его" как "ево" наши учащиеся хорошо, конечно, знакомы, как знают и то, что в окончаниях родительного падежа единственного числа местоимений, прилагательных и числительных указанное сочетание произносится как "ева" или "ова".

В. Словообразование.

Стихотворение дает нам некоторый материал для наблюдений над строением русского слова. Но, к сожалению, на уроках русского языка на словообразование до сих пор мало обращалось внимания, и трудно сказать, как отдельный преподаватель будет пользоваться словообразованием в интересах лучшего усвоения русского языка. Впрочем, и при минимальном своем представлении о строении русского слова, наши учащиеся могут указать окончания склоняемых частей речи, глагольные окончания; без труда они определят и приставки; несомненно, им знакомы и некоторые суффиксы; между прочим: многие имена прилагательные стихотворения имеют один из постоянных суффиксов имени прилагательного /н/. Во всяком случае: самому преподавателю, при подготовке к уроку, следует присмотреться к строению русского слова в стихотворении, чтобы предохранить себя от возможных затруднений на уроке. В частности, возьмем глаголы стихотворения с суффиксом "ну"/блесНУть, очНУться, угасНУть, махНУть/; в связи с этими глаголами приходится отмечать и глагол гНУться. Самому преподавателю следует заметить, что одни из указанных глаголов удерживают "ну" в прошедшем времени/блесНУл, очНУлся, махНУл/, а глагол угасНУть теряет его/угас/. Естественно у преподавателя возникнет вопрос и о том, что представляет собой НУ в глаголе гНУться: суффикс или что-то другое? Преподаватель, приготовляясь к уроку, легче дойдет до заключения, что в названном глаголе корень ГН, чем в том случае, если ему придется решать этот вопрос неожиданно на уроке, когда какой-нибудь интересующийся предметом ученик задаст ему этот вопрос. Таким образом, даже и в том случае, когда преподаватель мало обращает внимания на словообразование при преподавании русского языка, ему самому следует достаточно хорошо разобраться в этом вопросе.

Г. Правописание.

Правописание отдельных слов тоже должно привлечь к себе внимание преподавателя при подготовке к уроку. Выше мы отмечали написание слов "ночной, чугунный, тяжелый, лежит, поджидая, очнувшись, грустный, сердце, лишь, чтоб"; следует, конечно, обратить внимание на написание слов "полночь, полмира". Возможно, что в зависимости от положения дела в классе, преподаватель обратит внимание на правописание и других слов.

.....

Мы не останавливаемся в данное время на рассмотрении синтаксиса стихотворения-это удобнее будет сделать при установлении текста стихотворения, к чему мы подойдем в следующем номере журнала.

Н.П. Автономов

А.А.Биск

ЯЗЫК ТОЛСТОГО

Необходимо покончить с некоторыми недоразумениями. У нас считают, что великий писатель, признанный знаток человеческой души, является в то же время и первоклассным стилистом, грамотеем. Между тем, если мысленно пройти галлерею русских писателей, то мы увидим, что наиболее "правильный" русский язык встречается у писателей второстепенных, как Аксаков, Лесков. Конечно, это писатели большие, но все-же они никогда не были властителями дум, какими были Достоевский, Толстой, Чехов, Блок. Оставим Пушкина в стороне, -Пушкин всегда исключение.

Какие же особенности языка у Толстого?

Это раньше всего-отсутствие красивости. "Друг Аркадий, не говори красиво". То, что Тургенев высказал формулой, Толстой сотворил на деле. Его язык- не холеные садовые дорожки, а дикий лес. Толстой пишет так, как человек говорит, а не так, как он привык писать, т.е. он не закругляет своих фраз, не отделывает их. От Толстого-прямая линия к Ремизову. Пример: в "Анне Карениной" Левин садится на извозчика. Мы так и говорим в обиходе. "Грамотный" писатель не написал бы так, он сказал бы "садится на дрожки". Толстой порой поднимается до прозрачных высот, а порой его фраза становится просто неуклюжей. Наблюдательность его настолько остра, что он видит все насквозь. Он создает импрессионистические образы в ту эпоху, когда еще никто и не мечтал об этой форме выражения. Вот несколько примеров.

"Огромный шар солнца, как огромный пустотелый багровый поплавок, колыхался на поверхности молочного моря тумана".

"Заколыхалась и тронулась громадным девятиверстным холстом восьмидесятитысячная масса союзных войск".

"Лицо его было покрыто крупными морщинами, которые всегда казались так чистоплотно и старательно промыты, как кончики пальцев после бани".

"Он несколько раз желал вступить в разговор, но всякий раз его слово выбрасывалось вон, как пробка из воды".

"Ему стало в Москве покойно, тепло, привычно и грязно, как в старом халате".

"Борис узкий такой, как часы столовые; Безухов-тот синий, темно-синий с красным, он четвероугольный".- Да это просто кубизм!

"Пуля, как будто жалуясь на что-то, зажужжала высоко в тумане и вылетела из слуха".

Много смеялись в свое время критики над декадентским "прозрачным свистом", а вот у Толстого: "прозрачные звуки копыт"; у него лошадь "мигает ушами"; лицо Багратиона-карее. "Вечерний мороз покрывал звезда-

ми лужи у перевоза"- что может быть ярче этого образа? "Люди наживают себе раскаяние".

А вот пример инструментовки Толстого:отступающее войско:"В темноте как будто текла невидимая мрачная река, все в одном направлении, гудя топотом, говором и звуками копыт и колес".

В каждом языке есть штампы, общеупотребительные выражения, которые мы иногда повторяем механически. Толстой не любит этих трафаретов, он их перерабатывает, у него они приобретают неожиданную свежесть.

Мы говорим всегда в одной форме:тронуть до слез, но у Толстого "M-elle Bourienne часто трогалась до слез".

В обиходе:клонит ко сну; у Толстого "сон,клонивший его".

Все говорят:проезжая дорога, у Толстого дорога "проезженная", что и логически гораздо понятнее.

Мы часто употребляем глагол "рухнет", а вот у Толстого:"лед трещал и очевидно было, что он сейчас рухнется".

"Не достает"-обычное слово в речи; у Толстого оно в прошедшем времени и приобретает особую яркость:"Обед, за которым ему недостало прибора".

"Повернуть" у нас встречается на каждом шагу, но в "Войне и Мире":"слуга поднялся, чтобы переворотить лицом к стене тяжелое тело графа".

"Денисов слушал разговор, видимо не желая вступиться в него".

Слово "избитый" и есть избито.А у Толстого:"Молодость, которая боится битых дорог".

У нас есть штамп "помеха". А Толстой,в виде антитезы, говорит: "я тебе во всем помога".

У него музыканты "строят инструменты", а не "настраивают".

В первую минуту становишься втупик перед фразой:"Анатоль был два года тому назад женат". Но это просто сокращенная страдательная форма: "был женат", как можно сказать: был взят, был побит,был пленен. "Был женат", т.е. <u>его</u> женили.

Я его не видела "с наших театров"/т.е. с наших любительских спектаклей/.

"Всхлипнуть" у нас банальное слово. А что из этого слова делает Толстой? "Графиня,тяжело"захлипав", спрятала лицо".

Словечки, о которых мы привыкли считать, что ими страдают только южане, тоже встречаются у Толстого:"Выслали его таки из Петербурга".

Предлоги и согласования в языке Толстого очень часто совершенно не соответствуют общепринятым.

"Он обиделся словами Шиншина".

"Ваш сын в моих глазах пал героем". Интересно сравнить с Грибоедовым:Я видела "из глаз",т.е.:я видела по глазам Чацкого, что он безумный.

"Он покровительствовал таланты".

"Граф угощал князя, олицетворяя к себе московское радушие"/вместо "олицетворял собой"/.

"Они обещали руководить Пьера". Этот винительный падеж встречается многократно;один лишь раз сказано:позвольте руководить собой. Но у Достоевского в "Идиоте" то же:"Чем бы детей руководить, а ты в долговом сидишь". У нас эта форма исчезла, но,по Далю, "руководить кем" и "руководить кого".

"Он решился не служить более в военной службе".

"Он ехал в Москву в должность адъютанта".

"Лазутчики доносили, что французы в огромных силах".

"Вспышки его гнева обрушивались на княжне Марье".

"В опушке леса".

"Сперанский сделал сильное впечатление на князя Андрея"/это уже точный перевод с французского faire impression/.

"Женщины шили в пяльцах".

"Он помолчал, не выпуская Пьера из своего взгляда".

"Все это было так непохоже на то, чего он надеялся".

"Надобно, чтобы каждый мог удовлетворять своим страстям".

"Он должен жить в тридцать тысяч дохода".

"Как старик был хорош еще прошлого года". Мы употребляем здесь предложный падеж, но Толстой идет по Гоголевской традиции. В "Ревизоре" "вчерашнего дня сестра приехала сюда с мужем".

Толстой очень любит многократный вид и сложные формы глаголов: вместо "готовясь" он говорит "приготавливаясь"/много раз встречается/. Очень часто он употребляет:"успокоивать, задремывать, дотрогиваясь, починивая сапоги, смеивались".

У него также всегда "нервический" и "энергический", а не нервный или энергичный.

Толстой совершенно не признает тех приемов, которыми мы пользуемся для благозвучия. На протяжении тысячи страниц/ 1 и 2 том "Войны и Мира"/ я нашел единственный раз выражение:"со свитой"; во всех остальных бесчисленных случаях у него предлог с никогда не принимает о. Он говорит "с своим" героем; "с спутанной косой". Точно также: "мимо его", "позади ее".Никогда "мимо него". Но,с другой стороны, обычны у него: "об себе, об чем, об вашем деле".

Когда он употребляет рядом два глагола, управляющие разными падежами, он ставит падеж дополнения всегда в зависимости от последнего глагола, т.е. так, как это делается большей частью в живой речи. Например:"Полки вступали и выступали из городов","И все-таки я люблю и дорожу только торжеством".

К этому же разряду относится любопытная фраза:"Из чего я бьюсь, из чего я хлопочу"? Первое "из чего" есть психологическая подготовка, для усиления второго "из чего", хотя грамматически это просто неправильно.

Как я говорил, Толстой совершенно не признает " слова "повернуться". У него "Пьер поворотился всем телом". "Adieu, отвечал князь, повертываясь от нее". "Кутузов поворотился к князю Андрею". "Офицер поворо-

тился к солдату". "Аракчеев поворотил к нему голову". Но это касается не только тучных и солидных людей:"Наташа оборотила к красавцу свою хорошенькую головку".

Много есть выражений, заклейменными модными пуристами-Огиенко, Осоргиным и другими, но Толстой употребляет эти выражения на каждом шагу:"заехать", "зайти". Осоргин говорит, что "заехать" можно только в физиономию или,напр., "заехать в овраг", но он не мог указать другого краткого выражения для замены "заехать" в смысле "приехать на короткое время".

Есть спорный вопрос;как правильнее сказать:шляпа "идет вам" или "идет к вам"? Признаюсь по моему мнению, глагол в переносном смысле должен управляться тем-же предлогом, что и в прямом, т.е. правильно сказать:шляпа идет к вам. У толстого на 6 найденных примеров "идет" употребляется 3 раза согласно предыдущему правилу:"Улыбка не шла к ее чертам";"манера, которая более всего шла к ней"; "брови необыкновенно шли к ней". Но 3 раза -без предлога:"Это идет тебе"; "эта прическа идет княгине"; "Вам все идет,прелестная!" Между прочим, у Лермонтова тоже встречаются обе формы; в словаре Ушакова есть убедительные примеры. Так что этот вопрос остается открытым.

Еще больше путаницы:какой предлог надо употребить после "между" /в пространственном смысле/:творительный или родительный? У Толстого на 13 случаев 7 раз употреблен творительный:"Граф сидел на отоманке между двумя курившими соседями";"между двумя свечами сидел Долохов";"дуб стоял между улыбающимися березами"; "пошли рядом между цветами" и т.д. А 6 раз в подобных же фразах у него родительный падеж:"Между двух восковых свечей"; "этот Мортье уходит у вас между рук";"меж двух огней"; "Берг держал между колен курящуюся трубочку" и т.д.

Приходится признать, что есть фразы у Толстого, которые вызывают недоумение. Он,напр., часто употребляет наречие "скоро" вместо "быстро":"Он кричал музыкантам, чтобы они играли скорее";"видно было, что тот, с кем здоровались, ехал скоро";"танцовщица стала прыгать и скоро бить одной ногой об другую". Признаться, я предпочитаю пушкинское:"И быстрой ножкой ножку бьет".

В другом месте у него:"Столы то примите". С этой заменой/вместо "уберите"/ очень трудно примириться. Принимают заказ, принимает акушерка.Это-центробежное движение. А тут-движение от центра,тут единственно возможное "уберите".

Он часто говорит "волоса"; мы считаем, что у человека "волосы", а "волоса" у животных. Хоть у Пушкина в знаменитой эпиграмме то же:

.....Он красит волоса,
Он чином от ума избавлен.

За правописание и сокращение придаточных предложений любой учитель словесности поставил бы Толстому двойку. Он пишет "извозчик" то через зч то через щ; "на кануне"-в два слова;"также" почти всегда в одном слове,напр., "Сказал Пьер,также улыбаясь"- в одном слове, и это

повторяется многократно.

"Каменщик" всегда с мягким знаком после "н";"занавес" у него то мужеского,то женского рода; "олдатам роздали сухарей в волю"/два слова/.

А вот чистейший галлицизм:"Отъехав с версту, навстречу Ростовской охоте показалось еще пять всадников", и таких примеров не мало. Впрочем, у Тургенева это тоже встречается.

Спорно также латинизированное:"Он понимал наслаждение верить"/эта форма тоже многократно повторяется/.

Часто Толстой не соблюдает правильного употребления родительного падежа после отрицания:"Еще Магницкий не успел докончить своего рассказа". Тут "своего рассказа" есть дополнение к "докончить"/без отрицания/, а не к "не успел";поэтому употребление родительного падежа просто неправильно.

То же самое в примере:"Пьер видел растерянного графа и заплаканную Соню, но не мог видеть Наташи"/следует "Наташу"/.

С другой стороны,Толстой никогда нем говорит "открыть" или "закрыть" дверь или окно. Пуристы говорят,что "открыть" можно только то, что имеет крышку. А как же насчет "открыть рот"? "Разевать" немного искусственно. Во всяком случае, У Толстого дверь всегда "отворяют"/дверь на створках/, а вот у Пушкина:

Открой окно, и сядь ко мне.

Приведу в заключение еще несколько курьезов иного рода из "Войны и Мира". Один из них был указан уже,кажется, Осоргиным.Княжна Марья дарит своему брату в поход образок на серебряной цепочке.Об этом образке идет снова речь,когда Андрей попадает в плен, и тут серебряная цепочка вдруг превращается в золотую.

Нашел я и другие несообразности. В французском тексте сказано: от семи до десяти часов, а в сноске,в переводе самого Толстого:от семи до девяти.

Вот тоже перл:"Облокотившись спиной к рампе, стоял Долохов".Как можно"облокотиться спиной"? И подобную фразу я встретил 3 раза. А вот у Достоевского-нормально:"Облокотясь левой рукой на спинку кресла".

Дважды встречается выражение "молодой мальчик".

"Неприятель,окружавший его с двух сторон"..И тут большая натяжка.

Толстой описывает экипаж,представляющий середину между телегой, кабриолетом и коляской. Воля ваша, эта середина из трех предметов напоминает начало "Анны Карениной":Вронский истратил в молодости большую половину своего состояния. Как может быть половина большей или меньшей?

Это только малая часть того, что я набросал, перечитывая Толстого. У меня есть драгоценный материал- выписки из 1 и 2 тома "Войны и Мира" Эти подчас горестные заметы ни на йоту не уменьшили наслаждение, которое я вновь и вновь испытал, перечитывая "Войну и Мир".

Александр Биск

От издателя.При переписке пропущен второй абзац/в начале статьи/:"Конечно,великий писатель действует словом;поэтому язык его должен быть особенным,внушительным,но не обязательно грамотным:еще Мережковский сказал,что добираться до истины можно и косноязычием.

Е.Грот

ЖЕРТВЫ РУССКОГО ЯЗЫКА

Мистер Смит очень старательно "изучает" русский язык. Несколько раз учительница пыталась разъяснить ему разницу смысла глаголов "учить" и "изучать", но безуспешно.

Занимаясь с большим усердием, мистер Смит стал довольно сносно говорить и понимать по-русски, но многое в русском языке его удивляет. Приходя на урок, он каждый раз приносит с собой лист непонятных ему, из каких-то книг вычитанных выражений, обращая урок в сессию инквизиции.

Выражение лица бедного мистера Смита становится все растеряннее и удивленнее. Он уже справлялся о точном значении таких выражений, как "никаких гвоздей" и "дудки-с!". Он путал "герундию"/форма деепричастия/ с "ерундой", существительное "лесть" с глаголом "лезть". Но это еще ничего. В последний раз он пришел на урок с видом положительно негодующим. Оказалось, что он читал книгу о Суворове и обиделся на заключительное слово: "Его бранная слава будет жить вечно".

-Как так? Хороший человек, хороший полководец, а его навеки оставили с бранным словом.

-Да нет, мистер Смит! Это -"бранная слава" а не бранное слово.

-Ну да, пусть слава. Я знаю, что значит "слава". Да зачем же "бранная"? Вы же говорите, что бранное слово-это нехорошо? А бранная слава это значит еще хуже!

-Мистер Смит, здесь "бранный" означает...ну военный, что ли.

-Ага! Военный! Это, конечно, хорошо, войну можно бранным словом назвать, но зачем же полководца? И еще навеки! Он же не виноват, что война!

-Здесь "бранный" значит хорошее.

-Так "бранный" может значить и хорошо и плохо? А как я могу различать?

-По смыслу.

-А если я смысла не понимаю. Я потому и спрашиваю.

-Ну, лучше тогда совсем этого слова не говорите.

Лицо мистера Смита делается грустным. Он вздыхает и переходит к следующему вопросу...

-Я знаю, что значит "отпустил". Он отпустил его домой. Это мне все ясно. Но вот я прочитал: "он отпустил бороду". Куда он мог отпустить бороду? И как? Он бороду сбрил?

-Нет, он дал ей расти. Позволил расти.

-Тогда почему "отпустил".

-Значит, дал ей свободно расти. Она и выросла.

-Да? Это странно. Но пусть. Я отпускаю это выражение.

— Выражение „отпустить" всё в ж.

-Почему нельзя? Если можно бороду, почему выражение нельзя? Я читал:"он отпустил крепкое слово". Какое это "крепкое" слово?

-Это бранное слово.

-Бранное? Хорошее бранное или плохое бранное?

-Плохое бранное!

-А почему же "крепкое"? Как бранная слава, живет навеки?

-Крепкое слово-плохое слово.Так и запомните. Так говорят, вот и все.

-Трудный этот ваш русский язык! И вот еще не понимаю. Написано:"он "он вышел из себя".Это,верно, опечатка в книге?Надо- он вышел от себя? От дома, где живет! Можно сказать- он вышел из комнаты.А как же он вышел из себя? Это нельзя сделать!

-"Вышел из себя" значит рассердился, потерял терпение.

-Можно сказать в ресторане:"Если мне сейчас не дадите обед,я выйду из себя"?

-Нельзя так говорить! Никто не знает заранее, что он рассердится.

-А если я знаю?

Учительница уже начинает выходить из себя и отчаянно отвечает: "Если знаете-говорите. Лучше предупредить о беде".

Мистер Смит читает свой инквизиторский лист дальше.

-Вот сказано:"Он разрешил проблему и на этот раз решил правильно". Почему сначала "разрешил" -"раз" вместе, а потом "раз"-отдельно?

-Сначала "раз"-приставка, а в другой раз "раз"-существительное.

-Как другой раз"раз"?

-Ну,в другом случае "раз"-имя существительное.Впрочем, приставку можно иногда пропустить.

-Пропустить? Можно сказать:"он решил проблему и на этот решил правильно.

-Нет. Я говорю:можно пропустить приставку, а существительное нельзя. Но можно еще сказать:он разрешил проблему и на этот раз разрешил правильно.

-Он раз разрешил проблему и на этот разразрешил правильно?

-Нельзя говорить разрешил, можно раз разрешил.

-Не понимаю, зачем все время "раз". Нельзя без "раз"?

-"Раз" усиливает смысл. Можно и без "раз":он решил проблему и решил правильно.

-Но если можно без "раз", тогда зачем "раз"?

И у ученика и у учительницы в глазах уже стоит туман...

-Иногда "раз" можно повторить, а иногда пропустить. Это зависит от смысла. Иной раз разрешается, а другой раз не разрешается.

-Это что? Решил, разрешил, а теперь еще "разрешается".

-Это еще одна форма глагола.Решать, разрешать, а потом разрешаться и разрешиться. Разрешается значит позволяется.

-Можно сказать:"она разрешилась курить"?

-Нет;можно сказать просто:разрешается курить, а "она разрешилась"....это совсем другое.

-Что?

-"Она разрешилась" обычно говорят "от бремени".Это значит-ребен-

ка родила. Но можно сказать:"проблема разрешается".

-Проблема? Ребенка?

-Проблема не может ребенка родить. Только женщина может и зверь тоже....если женского рода,конечно, и живое...только живое. Проблема не живая!

-Проблема не живая? А вот как раз и сказань:"Это-живая проблема".

-"Живая"-значит современная.Так говорить разрешается.

-Опять разрешается? Говорить разрешается, а женщина разрешается-нельзя?

-Никогда о женщине не говорите, а то сплетня выйдет. Не к месту скажете- беда! И вообще давайте отдохнем, а то я тоже ничего ... больше не понимаю.

Е.Грот.

Новое Русское Слово
от 5 ноября 1961 г.

ХРОНИКА

1.В хронике №58 настоящего журнала мы отмечали организацию Американской Ассоциацией Новых Языков,при содействии Департамента Просвещения США, ряда Комитетов для рассмотрения и оценки имеющихся материалов и всевозможных пособий, которыми пользуются в США при преподавании иностранных языков. Целью указанной работы был отбор наиболее полезных и пригодных материалов для преподавания иностранных языков в США и опубликование A SELECTIVE LIST OF MATERIALS FOR USE BY TEACHERS OF MODERN FOREIGN LANGUAGES.

Среди других комитетов был организован и Русский комитет с его 14 подкомиссиями,которые и проделали соответствующую работу в отношении русского языка под руководством проф. Leon I.Twarog(Ohio State University).

Первоначально предполагалось закончить отмеченную выше работу к 15 июля, а A SELECTIVE LIST... опубликовать в декабре 1961 года. Однако, к намеченному сроку работа не была закончена всеми Комитетами,почему опубликование указанного списка предполагается осуществить в начале 1962 года.

В полезности произведенной работы и опубликовании A SELECTIVE LIST... сомневаться,конечно, не приходится.

2.В настоящем/1961/ году исполнилось 250 лет со дня рождения /в 1711 г./ Михаила Васильевича Ломоносова, одного из выдающихся, смело можно сказать, гениальных ученых 18 века, особенно в области познания природы-в области физики и химии, первого русского академика, первого,по его универсальным познаниям "русского университета" /по словам Пушкина/.

Но Ломоносов был не только гениальным ученым и основоположником русской науки,-он был,по отзыву Гоголя, "господин и законодатель" в области русского слова, был,по существу, "основоположником" и русского языка и русской поэзии/в частности и русского стихосложения-тонического/. Написанная им в 1755 г. "Российская грамматика",являвшаяся в свое время первой полной и научной грамматикой, повлекла за собой в дальнейшем научное изучение русского языка. x/

---

x/О значении "Российской грамматики" Ломоносова см.,между прочим, и ст. проф.М.А.Полторацкой -История русской грамматики/К 200-летию "Российской Грамматики академика Михайлы Ломоносова":1755-1955/. Журнал"В помощь преподавателю русского языка в Америке",1955, №33,стр.1-6.

БИБЛИОГРАФИЯ

БОРИС ПАСТЕРНАК В США

"Мичиган Пресс"/при мичиганском университете/ к концу истекающего 1961 года выпустило три превосходно изданных тома сочинений Бориса Пастернака в оригинале/т.е. на русском языке/. Без преувеличения можно назвать это событие замечательным и в значительной степени удивительным. В самом деле, не в России/СССР/, а за границей, в Америке, заботливо разысканы, компетентно классифицированы, комментированы стихи и проза Пастернака начиная с его ранних произведений /с 1912 г./ и до последних его, предсмертных строк. Редактирование этого издания было в руках выдающихся литературоведов-проф.Г.П.Струве и Б.А.Филиппова, которые скромно указывают в их заметке, открывающей издание, что они не считают этот трехтомник полным собранием произведений поэта, так как, во-первых, в зарубежных условиях, даже при наличии первоклассных книжных коллекций, собрать абсолютно все, написанное Пастернаком, не удалось, а во-вторых, многочисленные переводы поэта, за кое-каким исключением, не включаются в это издание. И несмотря на эти оговорки, надо думать, что издание это до настоящего времени самое полное по сравнению со всеми имеющимися изданиями сочинений Пастернака во всем мире. Почти наверное можно сказать, что в ближайшем будущем, по известным политическим ситуациям, даже такое /не говоря о более полном/ издание произведений нобелевского лауреата, попавшего у себя на родине, как известно, из-за нобелевской премии в тягостное положение, и в опалу, не появится.

Но столь ли удивительно это событие-этот мичиганский трехтомник? Если бы такие книги вышли в США лет 20 или 15 тому назад, то, действительно, они были бы диковинкой. Но десяток минувших лет отмечены непрекращающимся ростом живого интереса к русской культуре, и, конечно, к литературе. Последнее же пятилетие ознаменовано в США пристальным изучением русского языка: славянские отделения при многих университетах и колледжах выросли во внушительные учебные и научные центры так называемой "россики"; в ряде средних школ тоже введено преподавание русского языка, - удивительно ли, что издания русских писателей в оригиналах находят ревностных американских читателей? Кроме того, и в других иностранных странах наблюдается аналогичный рост интереса и знакомства с русским языком, о чем свидетельствуют в последние годы новые учебники русского языка и хрестоматий с материалами из русской художественной и научно-технической литературы; стало быть, американское издание Пастернака в оригинале найдет читателей чуть ли не во всех странах мира.

В первый том включены стихи и поэмы Пастернака 1912-1932 г.г., во втором мы знакомимся с его прозой 1915-1957 г.г., в третьем мы находим его стихи, собранные в книги 1943, 1945 и 1959 г.г. поэтом

/две последние не были реализованы/, стихи для детей, затем стихи 1912-1957 г.г., не собранные в книги, а оставшиеся распыленными в разных периодических изданиях, статьи поэта о музыке, литературе, автобиографические заметки и записи, где он высказывает свои тонкие и оригинальные взгляды на искусство перевода.

Правильнее было бы говорить не о трех томах, а о четырех, потому что тем же издательством, не несколько раньше, был выпущен и "Доктор Живаго", роман, увенчивающий все художественное творчество Б.Пастернака. Однако, роман издан, по видимому, без участия тех редакторов, которые приготовили трехтомник/первое мичиганское издание романа -в декабре 1958 г., второе- в феврале 1959 г., оба-по согласованию с итальянским первоиздателем оригинального текста романа- Дж.Фельтринелли- 1957 г./.

Впервые изданное именно так литературное наследство замечательного поэта дает возможность читателям проследить все этапы его творческого пути, его искания, рост и видоизменения его вкусов, интересов, душевных переживаний, эволюцию его формально-технических особенностей. Особенно очериден перелом в пастернаковской литературной манере/на это указывает сам поэт/ к началу сороковых годов нашего взбаламученного века, когда Пастернак пришел к простоте языка/без утраты удивительной метафоричности, ему органически присущей/, к отказу от формалистических странностей ранних стихов, которые иной раз отпугивали неискушенного читателя. Мудрее, искреннее, задушевнее разговаривает поэт в последние полтора десятилетия, трогает предельной честностью своих наблюдений, своего лирического монолога и волнует каждой своей статьей.

Редакторы пока не затронули особого отдела деятельности Пастернака- его многочисленных переводов пьес Шекспира/"Ромео и Джульетта", "Гамлет", "Антоний и Клеопатра", "Отелло", "Генрих 1У", "Король Лир", "Макбет"/; возможно, что его переводы образовали бы еще три тома. А переводы Пастернака, при его очень своеобразных взглядах на художественный перевод, очень ценны/не только с узко-литературной стороны, но и тем, как можно наиболее удобно сделать переводы для театральной реализации, чтобы, как говорится, слово естественно и свободно легло на "актерский язык"/; поэтому будем надеяться, что такой пробел существует только "пока" и что мичиганское издательство в дальнейшем соберется с силами и поручит разработку этого дополнения тем же превосходным редакторам.

Помимо ценнейших примечаний-комментариев и библиографических указаний, трехтомник украшен общим предисловием, написанным графиней Жаклиной де Труаяр, которая была хорошо знакома с Пастернаком, ее очень ценившим, затем каждому из трех томов предпосланы вступительные статьи В.В.Вейдле, как всегда оригинально и блестяще сделанные.

Трудные предсмертные дни Пастернака в какой-то мере были уте-

шены тем, что он знал о задуманном трехтомнике, знал о тех бережных руках, которые стали заботиться о его поэтическом наследстве.

В заключение позволительно сказать, что это издание является первоклассным и для специальных литературоведческих штудий, которые непременно возникнут в кругах ученых историков литературы: вопросы стиля, его становления, его метафорическая сила, эволюция "лирического героя", раннее возникновение эмбрионов тех образов, которые, медленно формируясь, постепенно из подсознательных глубин "проявляясь", выходя в сферу поэтического осознания, накапливаясь, вызревают в последнем романе Пастернака, изучение ритмики и особенностей его версификации и т.д.

Разумеется, каждая библиотека серьезного высшего учебного заведения, где есть филологические отделения, должна иметь это издание; любители же постараются тоже приобрести этот трехтомник, несмотря на его изрядную цену, но такие издания и не могут выпускаться по-дешевке.

Петр Ершов.

УЧИТЕЛЬСКАЯ ГАЗЕТА. Орган Министерства Просв. РСФСР и Центрального Комитета профсоюза работников просвещения, Высшей школы и научных учреждений СССР. Москва, 1960, №№1-155. Год издания-37-ой. Цена отделного номера-30 коп./в знаках 1960 г./.

Газета с иллюстрациями. Над названием газеты лозунг: "Пролетарии всех стран, соединяйтесь"....

Основное содержание ее не только отражение школьной жизни СССР, -видное место занимает трактовка политических и партийных вопросов; речи Хрущова по международным вопросам и внутренней политике СССР заполняют немало столбцов газеты. Отражает газета политическую и партийную жизнь других коммунистических стран.

Пропаганда коммунизма представлена очень ярко.

Видное место отведено заметкам и статьям, рисующим США в очень непривлекательном виде.

Вопросам преподавания иностранных языков отводится очень мало внимания, и в этом отношении газета, по существу, ничего не дает преподавателю иностранных языков.

Н.П.Автономов

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ АВТОРОВ СТАТЕЙ, опубликованных в №№49-60 журнала за 1959-1961 г.г.

АВТОНОМОВ, Н.П. 1.ЗАМЕТКИ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАНЦАМ:
А.Разработка причастных форм в средней школе.№49, 34-39.
Б.Склонение имен прилагательных, местоимений, причастий и имен числительных/Практический подход/. №51,8-11.
В."Квартет," басня Крылова/Комментарий/.№51,11-22.
Г.Возможность ознакомления с образцами русской классической литературы и на ранних ступенях изучения языка. №52, 8-18-д.
Д.Материал для чтения в средней американской школе. №54, 12-20-д.
Е.Комментарий отрывка из "Крестьянских детей" Некрасова.№55,47-52-б.
Ж."Кавказский пленник" Толстого/Комментарий/.№56,19-31, №57, 33-39.
З.Выбор статейного материала и характер ведения уроков чтения/На примере ознакомления со стихотворением Лермонтова "Воздушный Корабль"/. №60, 20-37-а.
2.В связи с Гоголем. №49, 1-16.
3.Измаил Иванович Срезневский и его "Материалы для словаря древнерусского языка".№49, 21-27.
4.Некоторые соображения и вопросы в связи с обучением русскому языку по телеведению.
5.Russian script/co-author SAHAROFF BARBARA/.#52,37-40
6.Suggestions to Teachers for Summer Work.#54, 33-38.
7.И это, к сожалению, было/Заметка/. №56,37.
8.К вопросу об экзаменационной программе по русскому языку. №57, 18-22.
9.РЕЦЕНЗИИ:
А.The American Bibliography of Slavic and East European Studies for 1957. Edited by J.T.Shaw. Slavic and East European Series. Volume 10.Indiana University publications. Bloomington,1958. I-XIV -I-103. $2.00. #48, 45.
Б.Review of Paul Bayer's Russian Reader. #53, 37-42.
В.Иностранные языки в школе. Методический журнал Министерства Просвещения РСФСР.№№1-6.Учпедгиз.Москва,1960. №58, 36-40.
Г.Русский язык в национальной школе. Академия педагогических наук РСФСР. Москва, 1960. №№1-6. №59,40-45.
Д.Учительская газета. Орган Министерства Просвещения РСФСР и Центрального Комитета профсоюза работников просвещения, Высшей школы и научных учреждений СССР. №№1-155. Москва,1960№60,48.

БАРТАШОВА-КУРСЕЛЬ, Ю.В., проф. Шведские студенты в гостях у датских с пьесой Гоголя "Женитьба". №51, 45-46.

БИСК АЛЕКСАНДР. Язык Толстого. №60, 37-41.

БОЛЮНСКАЯ, Е.А., проф. 1.Памяти Л.Н.Толстого. №55, 12-20.
2.Present trends in the teaching of Russian.#59,12-20.

ГРОТ Е. Жертвы русского языка. №60, 42-44.

CARMEL HERMAN, prof. The problem of inner harmony in Tolstoy and the impact of his ideas upon world thought. #59, 21-27.

ЕРШОВ,П.Е.,проф. 1.Как быть с иллюстрациями? №49, 17-20.
2.Миддлэбурийские впечатления. №52, 45-48.
3.Чехов-интеллигент. №53, 1-8.
4.О Толстом-драматурге. №56, 1-4.
5.Лики любви у Б.Зайцева/Пьеса "Усадьба Ланиных"/. №57, 1-4.

ЮРЯЮВ МИХ. "Не спрашивай никогда, по ком звонит колокол".№59,28-30.

МАЛОЗЕМОВА,Е.А., д-р. Толстовский интимный вечер. №57,26-27;№58,27-29.
Русская летняя школа. №59, 33-35.

MANSVETOV FEDOR. Concerning the teaching of foreign languages in America. #56, 8-14.

НАРОКОВ Н. Цитаты и ошибки. №57, 28-32.

ПЕРВУШИН,Н.В., проф. 1.Машинный перевод-современные возможности и перспективы. №50, 6-13.
2.О стилях и слоге. №53, 20-26.
3.Хорошее начало. №55, 6-9.

ПОЛТОРАЦКАЯ,М.А., проф. 1.Старинные русские документы в Архиве г.Дубровника. №50,1-5.
2.Язык народов Советского Союза. №51, 1-7.
3.Русский литературный язык в опасности. №52, 1-5.
4.Русский фольклор/план курса/. №53, 8-12.
5.Еще о старинных русских документах в Дубровницком архиве. №53,27-28.
6.Русский Рождественский вечер в Джорджтаунском университете. №53, 53-55.
7.Общая характеристика английской грамматики сравнительно с русской. №54,1-8, №55,10-19, №56, 15-18, №57, 5-7, №58, 1-6, №59,1-11, №60,1-19.
8.Новые труды по лексикологии.№55,1-5.
9.О русских фамилиях. №55, 24-28.
10.Summary of documentation found regarding the current teaching of modern languages in the Soviet Union. #55, 35-41.
11.The role of prefixes in the Russian lang. #55,42-43.
12.The Russian language in Georgetown Univ. #56,32-34.
13.Преподавание иностранных языков в советских школах. №57, 14-17.
14.Чествование памяти Л.Н.Толстого в Джорджтаунском университете. №57, 23-25.
15.Об академике И.И.Мещанинове и его трудах/К 75-летнему юбилею/. №58, 23-26.
16.К вопросу о формировании русского национального языка. №59, 31-32.
17.Отдел "Из практики преподавания русского языка в американской школе":№49,28-29, №50,29-30, №52,51-52, №54,45-48, №57, 40-41.
18.Отдел "Ответы на вопросы":№49,30-33, №51,44/на анг. языке/,47-49, №52,49-50, №53, 55-56, №57, 42-43, №58, 30-31. №59,36-37.

ПОЛТОРАЦКАЯ, М.А., проф. 19. РЕЦЕНЗИИ:

А. Язык Державина-монография проф. Ю.П.Иваска/Канзасский университет/. №53, 59-60.

Б. Первая русская грамматика Генриха Лудольфа-Henrici Wilhelmi Ludolfi Grammatica Russica. Oxonii A.D. MDCXCVI. Edited by B.O.Unbegaun. x/

В. О первых русско-иностранных словарях. "Парижский Словарь Московитов"/издание академика Б.А.Ларина/. №54, 49-50.

Г. О методах преподавания иностранных языков в советских школах. №54, 50-53.

Д. Журнал "Народное Образование", №8, Учпедгиз, Москва, №54, 53.

Е. Проф. Ярослав В. Рудницкий. Функции Собственных имен в Литературных произведениях. №55, 55-57.

СОЛНЦЕВ, К.И. "Бюрократизация" языка по свидетельству К.Паустовского. №54, 9-11.

F

FRIEDL EVA. I. Principles of Elementary Russ. Textbook in "New Key". #50, 14-16.

2. How to study a Foreign Language. #50, 17-19.

ШТОППА, В.Л. "Гнезда слов". №55, 20-23.

.....

Кроме отмеченных выше статей, в английской секции журнала /№№51-55/ были опубликованы статьи на английском языке следующих авторов:

BOSTROEM, KYRA T. Are we going to kill Russian? #53, 43-44.

DEWEY, HORACE W, prof. Learning English as a foreign language in soviet schools. #52, 31-35.

FLAUME ANATOL. The Army Language School's solution to presenting an Intensive course in Russian. #51, 26-32.

MASLENIKOV, O.A. The variable stress in Modern Russian. #53, 33-36.

POLTORATZKY, M.A. Language as a window to culture. #52, 25-28.

SAHAROFF BARBARA. Russian script/co-author N.P.Avtonomoff/. #52, 37-40.

SIMMONS, ERNEST J. The change in soviet schooling. #52, 35-36.

SLONIM MARK. Chekhov's influence on our generation/Excerpts from "Modern Russian Literature"/. #54, 25-32.

STONBOCK-FERMOR ELIZABETH. After two sessions of teaching in Monterey Institute of foreign studies. #52, 29-30.

.....

ХРОНИКА

---

x/#53, 60-61.

THE PROGRAM OF THE JOURNAL

1. THE AMERICAN SYSTEM OF EDUCATION.
2. THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLICS OF USSR.
3. TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN EUROPE, ASIA AND OTHER PARTS OF THE WORLD.
4. METHODOLOGY AND TEACHING TECHNIQUE OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
5. THE PROBLEM OF THE PEDAGOGICAL TRAINING OF TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
6. ANALYSIS AND EVALUATION OF TEXT-BOOKS, AND OTHER EDUCATIONAL FACILITIES.
7. GRAMMATICAL PROTECTION AND RETENTION OF PURITY OF STYLE IN THE RUSSIAN LANGUAGE.
8. AN ACCOUNT OF SCHOOLS, ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS, SOCIETIES, AND CLUBS, WHERE THE RUSSIAN LANGUAGE IS TAUGHT.
9. PERSONALITIES EXPOUNDING THE RUSSIAN LANGUAGE.
10. INFORMATION.
11. BIBLIOGRAPHY.
12. REFERENCES.
13. MISCELLANY.
14. LETTERS TO THE EDITOR.

THE JOURNAL IS ISSUED FOUR TIMES A YEAR

SUBSCRIPTION RATE:

$4.00 PER YEAR, $1.25 PER COPY

THE PUBLISHER-EDITOR:

N. P. AVTONOMOFF

310 - 29th AVENUE

SAN FRANCISCO 21, CALIFORNIA